

## **СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА ПАРТНЬОРСТВО И СЪТРУДНИЧЕСТВО**

**между Европейските общности и техните държави-членки, от една страна, и Руската федерация, от друга страна**

КРАЛСТВО БЕЛГИЯ,

КРАЛСТВО ДАНИЯ,

ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ,

ГРЪЦКАТА РЕПУБЛИКА,

КРАЛСТВО ИСПАНИЯ,

ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА,

ИРЛАНДИЯ,

ИТАЛИАНСКАТА РЕПУБЛИКА,

ВЕЛИКОТО ХЕРЦОГСТВО ЛЮКСЕМБУРГ,

КРАЛСТВО НИДЕРЛАНДИЯ,

РЕПУБЛИКА ПОРТУГАЛИЯ,

ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ,

Договарящите се страни по Договора за създаване на Европейската общност, по Договора за създаване на Европейската общност за въглища и стомана и Договора за създаване на Европейската общност за атомна енергия,

наричани оттук нататък „държави-членки”, и

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ, ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА ВЪГЛИЩА И СТОМАНА И ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА АТОМНА ЕНЕРГИЯ,

наричани оттук нататък „Общността”,

от една страна, и

РУСКАТА ФЕДЕРАЦИЯ,

наричана оттук нататък „Русия”,

от друга страна,

КАТО ОТЧИТАТ значението на историческите връзки, които съществуват между Общността, държавите-членки и Русия, и общите ценности, които те споделят,

КАТО ПРИЗНАВАТ, че Общността и Русия желаят да укрепват тези връзки и да създадат партньорство и сътрудничество, което да задълбочи и разшири отношенията създадени в миналото между тях, по-специално със Споразумението между Европейската икономическа общност и Европейската общност за атомна енергия и Съюза на съветските социалистически републики за търговия и търговско, и икономическо сътрудничество, подписано на 18 декември 1989 г., наричано отгук нататък „Споразумението от 1989 г.”,

КАТО ОТЧИТАТ ангажиментите, поети от Общността и държавите-членки, действайки в рамката на Европейския съюз по Договора за Европейския съюз от 7 февруари 1992 г. и от Русия, за укрепване на политическите и икономически свободи, които съставляват самата основа на партньорството,

КАТО ОТЧИТАТ ангажиментите, поети от страните, за насърчаване на международния мир и сигурност, както и мирното уреждане на спорове и за сътрудничество при постигане тази цел, в рамката на Организацията на обединените нации и на Конференцията за сигурност и сътрудничество в Европа и на други форуми,

КАТО ОТЧИТАТ твърдата отдаденост на Общността и държавите-членки и на Русия да прилагат напълно всички принципи и разпоредби на Заключителния акт от Конференцията за сигурност и сътрудничество в Европа (КССЕ), заключителните документи от допълнителните срещи в Мадрид и Виена, документите от Конференцията за икономическо сътрудничество на КССЕ в Бон, Парижката харта за нова Европа и документа „предизвикателствата на промяната” на КССЕ от Хелзинки от 1992 г,

КАТО ПОТВЪРЖДАВАТ обвързаността на Общността и държавите-членки и на Русия с целите и принципите определени в Европейската енергийна харта от 17 декември 1991 г. и в декларацията от Конференцията в Люцерн от м. април 1993 г.,

УБЕДЕНИ в първостепенното значение на правовата държава и зачитането на човешките права, по-специално тези на малцинствата, създаването на многопартийна система със свободни и демократични избори и икономическата либерализация, с цел изграждане на пазарна икономика,

КАТО ВЯРВАТ, че пълната реализация на партньорството предполага продължаване и постигане на политически и икономически реформи в Русия,

КАТО ЖЕЛЯТ да насърчат процеса на регионално сътрудничество в областите, предмет на настоящото споразумение между страните от бившия СССР, с цел да се насърчава просперитета и стабилността в региона,

КАТО ЖЕЛЯТ да установят и развият редовен политически диалог по двустранни и международни проблеми от взаимен интерес,

КАТО ВЗЕМАТ ПРЕДВИД желанието на Общността да предостави техническата помощ, необходима за осъществяване на икономическата реформа в Русия и за развитието на икономическото сътрудничество,

КАТО ВЗЕМАТ ПРЕДВИД значението на Споразумението за подпомагане на постепенното сближаване на Русия с по-широка област на сътрудничество в Европа и съседните региони и прогресивната интеграция на Русия в отворената международна търговска система,

КАТО ВЗЕМАТ ПРЕДВИД ангажимента на страните да либерализират търговията, въз основа принципите, които се съдържат в Общото споразумение за митата и търговията, наричано оттук нататък „ГАТТ”, изменени на Уругвайския кръг на търговските преговори, и, като отчитат създаването на Световната търговска организация, наричана оттук нататък „СТО”,

КАТО ПРИЗНАВАТ, че търговията в Русия не е вече държавна дейност, че Русия сега е страна с икономика в преход и, че трайният прогрес към пазарна икономика ще се насърчава от сътрудничеството между страните във формата, представена в настоящото споразумение,

КАТО СЪЗНАВАТ необходимостта от подобряване търговските и инвестиционни условия, както и, например, условията за създаване на дружества, за труд, за предоставяне на услуги и за движение на капитали,

УБЕДЕНИ, че настоящото споразумение ще създаде нов климат за икономически отношения между страните и, по-специално, за развитие на търговията и инвестициите, които са съществени за икономическото реструктуриране и технологичната модернизация,

КАТО ЖЕЛАЯТ да установят тясно сътрудничество в областта на защита на околната среда, като отчитат съществуващата взаимозависимост между страните в тази област,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД желанието на страните да развият своето сътрудничество в областта на космонавтиката с оглед допълване своите дейности в тази сфера,

КАТО ЖЕЛАЯТ да насърчат културното сътрудничество и да подобряват потока на информация,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

#### *Член 1*

Създава се партньорство между Общността и държавите-членки, от една страна, и Русия, от друга страна. Целите на настоящото партньорство са:

- да се осигури подходяща рамка за политически диалог между страните, позволяваща развитието на тесни отношения между тях в тази област,
- да се насърчават търговията и инвестициите и хармоничните икономически отношения между страните въз основа на принципите на пазарната икономика и така да се благоприятства устойчивото развитие на страните,
- да се заздравят политическите и икономически свободи,
- да се подкрепят усилията на Русия за консолидиране на демокрацията и за развиване на икономиката и за приключване на прехода ѝ към пазарна икономика,
- да се осигури база за икономическо, обществено, финансово и културно сътрудничество, изградено на принципите на взаимна изгода, взаимна отговорност и взаимна подкрепа,
- да се насърчават дейности от взаимен интерес,
- да се осигури подходяща рамка за постепенната интеграция на Русия в по-широка област на сътрудничество в Европа,
- да се създадат необходимите условия за бъдещо изграждане на зона за свободна търговия между Общността и Русия, която да покрива по същество всякаква търговия със стоки между тях, както и условия за осигуряване свобода за създаване на дружества, за трансгранична търговия с услуги и за движение на капитали.

## Дял I

### Общи принципи

#### Член 2

Спазването на демократичните принципи и човешките права, определени по-специално в Заключителния акт от Хелзинки и Парижката харта за нова Европа, засилва вътрешната и външна политика на страните и съставлява съществен елемент от партньорството и от настоящото споразумение.

#### Член 3

Страните се задължават да разглеждат подобрения на съответните дялове на настоящото споразумение, по-специално дял III и член 53, доколкото обстоятелствата позволяват това, с оглед създаването на зона за свободна търговия между тях. Съветът за сътрудничество може да прави препоръки пред страните за такива подобрения. Тези подобрения се прилагат единствено по силата на споразумение между страните, в съответствие с техните съответни процедури. През 1998 г. страните заедно проверяват дали обстоятелствата позволяват започването на преговори за създаване на зона за свободна търговия.

#### Член 4

Страните се задължават да проверяват заедно, по взаимно съгласие, измененията на всяка част от споразумението, които са необходими да се извършват, с оглед нови обстоятелства, и по-специално в резултат от възникването на нова ситуация от присъединяване на Русия към ГАТТ/СТО. Първата проверка се провежда три години след влизането в сила на споразумението или когато Русия се присъедини към ГАТТ/СТО, което от двете събития настъпи първо.

#### Член 5

1. Предоставеният по настоящото споразумение статут на най-облагодетелствана нация от Русия на други страни от бившия СССР не се прилага по време на преходен период, който изтича 5 години след влизането в сила на настоящото споразумение, по отношение привилегиите, посочени в приложение 1. По взаимно съгласие между страните, когато е необходимо, този срок за определени отрасли може да се удължава.

2. В случай на предоставяне по дял III на статут на най-облагодетелствана нация, преходният период по параграф 1 изтича 3 години след влизането в сила на споразумението, или когато Русия се присъедини към ГАТТ/СТО, което от двете събития настъпи първо.

## ДЯЛ II

### Политически диалог

#### Член 6

Между страните се установява редовен политически диалог, който те предприемат да развиват и интензифицират. Той съпровожда и засилва сближаването между Европейския съюз и Русия, подпомага започнатите политически и икономически реформи в Русия и допринася за създаване на нови форми на сътрудничество. Политическият диалог:

- укрепва връзките между Русия и Европейския съюз. Постигнатата с помощта на настоящото споразумение икономическа конвергенция ще доведе до по-интензивни политически отношения,
- засилва сближаването на позициите по международни проблеми от взаимен интерес, като така се засилва сигурността и стабилността,
- предвижда страните да полагат усилия да си сътрудничат по въпроси, които се отнасят до зачитане принципите на демокрация и човешки права и при необходимост се провеждат консултации по въпроси, свързани с надлежното им осъществяване.

#### Член 7

1. По принцип срещите между Председателя на Съвета на Европейския съюз и Председателя на Комисията на Европейските общности, от една страна, и Президента на Русия, от друга страна, се провеждат два пъти годишно.
2. На министерско ниво, политическият диалог се осъществява по взаимно съгласие в рамката на Съвета за сътрудничество, установен в член 90, както и на други форуми, включително Тройката на Европейския съюз.

#### Член 8

Страните определят и други процедури и механизми за водене на политически диалог, и по-специално диалог под следните форми:

- два пъти годишно се провеждат срещи на ниво висши държавни служители между Тройката на Европейския съюз, от една страна, и държавни служители на Русия, от друга страна
- максимално се използват дипломатическите канали,
- всякакви други средства, включително възможността за експертни срещи, които биха допринесли за укрепване и развиване на този диалог.

### Член 9

Политическият диалог на парламентарно ниво се осъществява в рамките на Парламентарната комисия за сътрудничество, установена в член 95.

## ДЯЛ III

### Търговия със стоки

#### Член 10

1. Страните взаимно си предоставят общ статут на най-облагодетелствана нация, в съответствие с член I, параграф 1 от ГАТТ.

2. Изискванията по параграф 1 не се прилагат по отношение на:

а) предимствата, които се предоставят на съседни държави, за облекчаване на трансграничния трафик;

б) предимствата, които се предоставят с цел, да се създаде митнически съюз или зона за свободна търговия или, които произтичат от създаването на такъв съюз или зона; определенията „митнически съюз” и „зона за свободна търговия” имат същите значения, определени в член XXIV, параграф 8 от ГАТТ или създадени посредством процедурата определена в параграф 10 от същия член от ГАТТ;

в) предимствата, които се предоставят, по-специално на определени държави, в съответствие с ГАТТ и с други международни споразумения в полза на развиващите се държави.

#### Член 11

1. Стоките, произведени на територията на една от страните и, внесени на територията на другата страна, не подлежат на облагане, пряко или косвено, с вътрешни мита или други вътрешни налози от всякакъв вид, които надвишават тези налагани, пряко или косвено, върху подобни местни продукти.

2. В допълнение, статутът, предоставян на тези продукти, не е по-неблагоприятен от този предоставян на други подобни продукти от местен произход по отношение на всички закони, подзаконовни нормативни актове и изисквания, които оказват въздействие върху тяхната вътрешна продажба, предлагане, покупка, превоз, дистрибуция или потребление. Изискванията на настоящия параграф не отменя прилагането на диференцирани вътрешни транспортни такси, които се базират единствено на икономическия механизъм на транспортните средства, а не на националността на продукта.

3. Член III, параграфи 8, 9 и 10 от ГАТТ се прилага *mutatis mutandis* между страните.

### *Член 12*

1. Страните се съгласяват, че принципът за свобода на транзита е съществено условие за постигане целите на настоящото споразумение.

В тази връзка всяка страна осигурява свобода на транзита през нейна територия на стоки произхождащи от митническата територия или предназначена за митническата територия на другата страна.

2. Правилата, описани в член V, параграфи 2, 3, 4 и 5 от ГАТТ, взаимно се прилагат между страните.

### *Член 13*

Следните членове от ГАТТ се прилагат между страните с необходимите изменения:

1. Член VII, параграфи 1, 2 и 3, член 4, букви а), б) и г), член 5;

2. Член VIII;

3. Член IX;

4. Член X.

### *Член 14*

Без да се накърняват правата и задълженията, произтичащи от международните конвенции за временно допускане на стоки, които са обвързващи и за двете страни, всяка страна допълнително освобождава другата страна от вносни митни сборове и данъци на стоки, които са временно допуснати, в случаите и в съответствие с процедурите, определени в която и да била друга обвързваща за страната международна конвенция по този въпрос, в съответствие с нейното законодателство. Това законодателство се прилага на база „най-облагодетелствана нация” и така подлежи на изключенията, изброени в член 10, параграф 2 от настоящото споразумение. Отчитат се условията, при които задълженията, произтичащи от такава конвенция, са приети от съответната страна.

### *Член 15*

1. Стоките с произход от Русия, се внасят в Общността без количествени ограничения, без да се накърняват изискванията на членове 17, 20 и 21 от настоящото споразумение и изискванията на членове 77, 81, 244, 249 и 280 от Акта за присъединяване на Испания и Португалия към Общността.

2. Стоките с произход от Общността, се внасят в Русия без количествени ограничения, да се накърняват изискванията членове 17, 20 и 21 и приложение 2 към настоящото споразумение.



## *Член 16*

До присъединяването на Русия към ГАТТ/СТО, страните провеждат консултации в Комитета за сътрудничество относно политиките си за вносните тарифи, включително за изменения в тарифната защита. По-специално, такива консултации се предлагат преди засилването на тарифната защита.

## *Член 17*

1. Когато някой продукт се внася на територията на една от страните в такива увеличени количества и при такива условия, които причиняват или застрашават да причинят значителни щети на местните производители на същите продукти или на продукти, които представляват пряка конкуренция, Общността или Русия, в зависимост коя е засегнатата страна, може да предприеме необходимите мерки в съответствие със следните процедури и условия.

2. Преди да предприеме всякакви мерки или в случаите, при които изискванията на параграф 4 се прилагат впоследствие колкото е възможно по-скоро, Общността или Русия, според случая, предоставя на Комитета за сътрудничество всичката информация, необходима за намиране на решение, което е приемливо и за двете страни. Страните веднага започват консултации в рамките на Комитета за сътрудничество.

3. Когато, в резултат от консултациите, страните не постигнат съгласие до 30 дни след отнасяне на мерките за разрешаване на ситуацията до Комитета за сътрудничество, страната, поискала консултациите, има право да ограничи вноса на съответните продукти или да приеме други подходящи мерки в такава степен и за такъв срок, каквито са необходими за предотвратяване или възстановяване на щетата.

4. При критични обстоятелства, когато всяко забавяне би причинило щети, които трудно могат да се възстановят, страните могат да вземат мерки преди провеждане на консултациите, при условие, че такива консултации бъдат предложени незабавно след взимане на такива мерки.

5. При подбора на мерките по настоящия член, страните отдават приоритет на тези от тях, които най-малко пречат на постигането на целите на настоящото споразумение.

6. Когато някоя от страните наложи предпазна мярка в съответствие с изискванията на настоящия член, другата страна може да се отклони от своите задължения по настоящия дял спрямо първата страна, по отношение съществената равностойност на търговията.

Такива действия не се предприемат преди другата страна да е предложила да се проведат консултации, или ако е постигнато споразумение в рамките на 45 дни след датата, на която тези консултации са били предложени.

7. Правото на отклонение от задълженията, описани в параграф 6, не се прилага през първите три години на действие на предпазната мярка, при условие, че предпазната мярка

е предприета в резултат на абсолютно увеличаване на вноса за максимален срок от четири години и е в съответствие с изискванията на настоящото споразумение.

#### *Член 18*

Нищо в настоящия дял, и по-специално член 17, не накърнява и не засяга по никакъв начин предприемането, от страна на която и да е от страните, на антидъмпингови или компенсационни мерки, съгласно член VI от ГАТТ, Споразумението за изпълнение на член VI от ГАТТ, Споразумението за тълкуване и прилагане на членове VI, XVI и XXIII от ГАТТ или на съответното вътрешно законодателство.

По отношение разследванията на антидъмпинга или субсидиите, всяка от страните се съгласява да проучва отчетите, подадени от другата страна и да информира съответните заинтересувани страни за съществените факти и съображения, въз основа на които се изготвя окончателното решение. Преди окончателното налагане на антидъмпингови и компенсационни мита, страните полагат най-добри усилия да изготвят конструктивно решение на проблема.

#### *Член 19*

Споразумението не отменя забраните или ограниченията за внос, износ или транзитни стоки, на основание обществения морал, обществената политика или обществената безопасност; здравеопазването и живота на хора, животни или растения; защитата на природните ресурси; защитата на националните богатства с художествена, историческа или археологична стойност, или закрилата на интелектуална, индустриална и търговска собственост или правилата, отнасящи се до злато и сребро. Такива забрани или ограничения, обаче, не представляват средство за произволна дискриминация или скрито ограничаване на търговията между страните.

#### *Член 20*

Разпоредбите на настоящия дял не влияят върху разпоредбите на Споразумението за търговия с текстилни изделия между Европейската икономическа общност и Руската федерация, сключено на 12 юни 1993 г., и влязло в действие с обратна сила към 1 януари 1993 г. В допълнение, член 15 от настоящото споразумение не се прилага спрямо търговията с текстилни стоки, които са предмет на глави 50-63 от Комбинираната номенклатура.

#### *Член 21*

1. Търговията с продукти, които са предмет на Договора за създаване на Европейската общност за въглища и стомана, се урежда от:

- разпоредбите на настоящия дял, с изключение на член 15, и
- при влизането му в сила, от разпоредбите на споразумението за количествените договорености по отношение търговския обмен със стоманени продукти на ЕОВС.

2. Създаването на контактна група за въглища и стомана се урежда с Протокол 1, приложен към настоящото споразумение.

## Член 22

### Търговия с ядрени материали

1. Търговията с ядрени материали е предмет на:

- разпоредбите на настоящото споразумение, с изключение на член 15 и член 17, параграфи 1-5 и параграф 7,
- разпоредбите на членове 6, 7 и 14, член 15, параграфи 1, 2 и 3, първо изречение, и параграфи 4 и 5 от Споразумението от 1989 г.,
- приложената размяна на писма.

2. Независимо от разпоредбите на параграф 1 от настоящия член, страните се съгласяват да предприемат всички необходими действия, за да постигнат договореност до 1 януари 1997 г., която покрива търговията с ядрени материали.

3. Разпоредбите на настоящия член се прилагат до сключването на такова споразумение.

4. За преноса на ядрени материали се предприемат стъпки за сключване на споразумение за ядрена безопасност, физическа защита и административно сътрудничество. Съответното законодателство и международните задължения на страните за неразпространение на ядреното оръжие остават в сила по отношение преноса на ядрени материали до влизането в сила на такова споразумение.

5. За целите на прилагането на режима, предвиден в параграф 1:

- позоваването в член 6 и член 15, параграф 5 от Споразумението от 1989 г., на „настоящото споразумение” се разбира в смисъла на режима, определен в параграф 1 от настоящия член,
- позоваването на член 17, параграф 6 от настоящото споразумение, на „настоящия член” се чете в смисъла на член 15 от Споразумението от 1989 г.
- позоваването в членове 6, 7, 14 и 15 от Споразумението от 1989 г. на „договарящите страни” се разбира в смисъла на „страните по настоящото споразумение”,
- позоваването на „Съвместния комитет” в член 15 от Споразумението от 1989 г., означава Комитета за сътрудничество, предвиден по силата на член 92 от настоящото споразумение.

## ДЯЛ IV

### Разпоредби относно дейността на предприятията и инвестициите

#### Глава I

#### Условия на труд

##### Член 23

1. В съответствие с действащите във всяка отделна държава-членка закони, разпоредби и процедури, Общността и държавите-членки гарантират, че в статута, предоставян на руските граждани, които наемани законно на работа на територията на дадена държава-членка, липсва дискриминация на база национална принадлежност по отношение условията на труд, трудовото възнаграждение или освобождаване от работа, в сравнение със собствените ѝ граждани.
2. В съответствие с действащите в Русия условия и ограничения, Русия предоставя на гражданите на държавите-членки, които са законно наети на работа на нейна територия, статутът описан в параграф 1.

##### Член 24

#### Съгласуване на социалното осигуряване

Страните сключват споразумения, за да:

1. приемат, при условията и ограниченията в сила във всяка държава-членка, разпоредбите, необходими за съгласуване системите за социално осигуряване на работниците с руско гражданство, законно наети на работа на територията на дадена държава-членка и, когато е приложимо, на членовете на техните семейства, които пребивават законно там. По-специално, тези разпоредби гарантират, че:

- всички периоди на застраховка, заетост или пребиваване, прекарани от тези работници в различните държави-членки се сумират, за да се изчислят пенсиите за старост, инвалидност и смърт и за медицинските грижи за тези работници и, когато е приложимо, за членовете на техните семейства,

- всички пенсии за старост, смърт, трудова злополука или професионално заболяване или инвалидност, в резултат от заболяването, с изключение на специалните неделими социални придобивки, могат свободно да се прехвърлят по курса, прилаган по силата на закона на държавата-членка длъжник или държавите-членки длъжници,

- когато е приложимо, съответните работници получават семейни добавки за гореупоменатите членове на техните семейства.

2. приемат, при условията и ограниченията в сила в Русия, разпоредбите, необходими за предоставяне на работниците с националност от дадена държава-членка и легално наети в Русия, както и на членовете на техните семейства, които пребивават законно там, статут подобен на този определен в от параграф 1, второ и трето тире.

#### *Член 25*

Мерките, които се предприемат в съответствие с член 24 от настоящото споразумение не засягат, каквито и да било права или задължения, произтичащи от двустранните споразумения, обвързващи държавите-членки и Русия, когато тези споразумения осигуряват по-благоприятен статут на гражданите на държавите-членки или на Русия.

#### *Член 26*

Съветът за сътрудничество проучва какви подобрения могат да се извършват в работните условия на бизнесмените, съвместими с международните ангажменти на страните, включително тези, определени в документа от Конференция на КССЕ в Бон.

#### *Член 27*

Съветът за сътрудничество прави препоръки за прилагането на членове 23 и 26 от настоящото споразумение.

### Глава II

#### **Условия за създаване на дружества и за тяхната дейност**

#### *Член 28*

1. Общността и държавите-членки, от една страна, и Русия, от друга страна, взаимно си предоставят статут, който не е по-неблагоприятен, отколкото този, предоставен на която и да е трета страна, по отношение на условията за създаване на дружества на тяхна територия, съгласно законовите и подзаконовите нормативни актове във всяка от страните.

2. Без да се накърняват ограниченията, изброени в приложение 3, Общността и държавите-членки предоставят на филиалите на руските дружества в Общността статут, който не е по-неблагоприятен, отколкото този, предоставен на други дружества на Общността или на дружества в Общността, които са филиали на дружества на която и да е трета страна, който е по-благоприятен по отношение на тяхната дейност, съгласно техните закони и подзаконови нормативни актове.

3. Без да се накърняват резервите, изброени в приложение 4, Русия предоставят на филиалите на дружества на Общността в Русия статут, който не е по-неблагоприятен, отколкото този, предоставян на други руски дружества или на руски дружества, които са филиали на дружества на която и да е трета страна, който е по-благоприятен по отношение на тяхната дейност, съгласно нейните закони и подзаконови нормативни актове.

4. Общността и държавите-членки, от една страна, и Русия, от друга страна, предоставят съответно на клоновете на дружествата на Русия и на Общността статут, който не е по-неблагоприятен, отколкото този, предоставен на клоновете на дружествата, на която и да е трета страна, по отношение на тяхната дейност, съгласно техните законови и подзаконови нормативни актове.

5. Разпоредбите на параграфи 2 и 3 не могат да се използват, за да се заобиколят действащите законови и подзаконови нормативни актове на дадена страна, за да се получи достъп до специфичните отрасли или дейности, от страна на филиалите на дружества на другата страна, създадени на територията на първата такава страна.

Статутът, определен в параграфи 2 и 3, благоприятства дружествата, създадени съответно в Общността и в Русия, в деня на влизане в сила на настоящото споразумение, както и дружествата създадени след тази дата, при самото им създаване.

#### *Член 29*

По отношение банковото дело и застрахователните услуги, посочени в приложение 6 се прилагат разпоредбите на член 28 от настоящото споразумение, заедно със следните разпоредби.

1. По отношение на услугите на банковото дело, определени в приложение 6, част Б, естеството на статута, предоставян от Русия, съгласно член 28, параграф 1, по отношение създаването единствено на филиали на дружества и съгласно член 28, параграф 3, е посочено в приложение 7, част А.

По отношение на застрахователните услуги, определени в приложение 6, част А, точки 1 и 2, естеството на статута, предоставян от Русия, съгласно член 28, параграф 1, е определено в приложение 7, част Б.

2. Независимо от всякакви други разпоредби на настоящото споразумение, на никоя страна не се забранява да прилага финансов надзор, включително за закрила на инвеститорите, вложителите, притежателите на полици или на лицата, на които се дължи фидуциарно задължение от страна на доставчика на финансовите услуги, или, за да осигури целостта и стабилността на финансовата система. Такива мерки не се прилагат, като средство за неизпълнение на задълженията на страната по споразумението.

Нищо в споразумението не може да се тълкува, че от дадена страна може да се изисква да предоставя информация свързана с дейността и сметките на отделни клиенти или всякаква поверителна или защитена информация, която е на разположение на публичните организации.

3. Без да се накърняват разпоредбите на част А, точка 1, буква г) и д) от приложение 7, Общността и държавите-членки, от една страна, и Русия, от друга страна, не приемат никакви нови разпоредби или мерки, които въвеждат или изострят състоянието на дискриминация в сравнение със ситуацията към датата на подписване на споразумението,

по отношение условията за създаване на дружества на другата страна на съответните им територии, в сравнение с техните собствени дружества.

Страните се съгласяват, че определението „изостряне на дискриминацията“ включва влошаване на дискриминационните условия или разширяване на тяхното действие или повторно въвеждане след текущия период на приложението му.

4. За целите на настоящото споразумение, по отношение на банковата дейност, дадено дружество се приема за руски филиал на дружество на Общността, когато повече от петдесет процента (50 %) от дяловия му капитал е собственост на дружеството на Общността.

### *Член 30*

За целите на настоящото споразумение:

а) „създаване“ означава правото на дружества от Общността или Русия, определени в буква з) от настоящия член, да упражняват стопанска дейност, като създадат филиали и клонове, съответно в Русия или в Общността.

По отношение на финансовите услуги определени в член 29, „създаване“ означава правото на дружества от Общността или Русия, определени в буква з) от настоящия член, да упражняват стопанска дейност, като създадат филиали и клонове съответно в Русия или в Общността, след получаване на лицензия от компетентните орган, в съответствие със законовите и подзаконовите нормативни актове на всяка от страните;

б) „филиал“ на дружество означава дружество, което се управлява от първото дружество;

в) „стопанска дейност“ означава дейности с промишлено, търговско или професионално естество, включително финансовите услуги;

г) „клон“ на дружество означава място на стопанска дейност, което няма правосубектност, с вид на установеност, като разширение на дружеството-майка, и има собствено управление и е материално обезпечено да води преговори с трети страни така, че последните, независимо, че знаят, че при необходимост, съществува юридическа връзка с дружеството-майка, централата, на която е в чужбина, не се налага да работят директно с това дружество-майка, а могат да водят преговори на мястото на стопанска дейност, което представлява разширението;

д) „филиал на Общността“ или „филиал на Русия“ означава съответно „дружество на Общността“ или „дружество на Русия“, така както е определено по-долу, което съставлява съответно филиал на „дружество на Русия“ или на „дружество на Общността“;

е) гражданин на някоя държава-членка или съответно на Русия означава физическо лице, което е гражданин на една от държавите-членки или съответно на Русия, съгласно респективното им законодателство;

ж) „дейност” означава осъществяването на стопанска дейност;

По отношение на финансовите услуги определени в член 29, „дейност” означава осъществяване на всички стопански дейности, разрешени с лицензия, издадена на дружеството от компетентните органи в съответствие с действащите законови и подзаконовни нормативни актове във всяка страна;

з) „дружество на Общността” или съответно „дружество на Русия” означава дружество, създадено съгласно законите съответно на дадена държава-членка или на Русия и със седалище или централно управление или с основно място на стопанска дейност на територията на Общността или съответно на Русия. Когато, обаче, дружеството, създадено съгласно законодателството на държавата-членка или съответно на Русия, има свое седалище единствено на територията на Общността, или съответно на Русия, тогава дружеството се счита за дружество на Общността или съответно за дружество на Русия, когато дейността му притежава стопанска реална или постоянна връзка с една от държавите-членки или съответно с Русия.

По отношение международния морски транспорт, бенефициенти на разпоредбите на настоящата глава и глава III са също корабоплавателните дружества, основани извън Общността или Русия и управлявани от граждани на дадена държава-членка или съответно на Русия, когато техните плавателни съдове са регистрирани в същата държава-членка или в Русия, съгласно тяхното съответно законодателство.

За целите на настоящата разпоредба, международният морски транспорт се приема, че включва комбинирани транспортни дейности, които включват морски курсове без накръняване на действащите национални ограничения по отношение преноса на стоки и пътници с други транспортни способности;

и) За целите на член 29 и приложение 7, по отношение банковите услуги, определени в приложение 6, част Б, „филиал на Русия” или „филиал на Общността”, определени в буква д), се отнасят до такива филиали, които са банка, съгласно законите на Русия или съответно на дадена държава-членка.

За целите на член 29 и приложение 7, по отношение на банковите услуги, определени в приложение 6, част Б, „дружество на Общността” или съответно „дружество на Русия”, определени в буква з), се отнасят до такива дружества, които са банка, съгласно законите на дадена държава-членка или съответно на Русия.

### *Член 31*

Независимо от изискванията на член 100, разпоредбите на настоящия дял не забраняват на никоя страна да прилага всякакви мерки, необходими да се предотврати заобикалянето на закона, посредством разпоредбите на настоящото споразумение, на неговите мерки по отношение достъпа на трети страни до своя пазар.



## Член 32

1. Независимо от изискванията на глава I от настоящия дял, дружество на Общността и дружество на Русия, създадени на територията на Русия или съответно на Общността, или техен филиал, клон или смесено дружество, имат право да наемат, съгласно действащото законодателство в държавата домакин на учредяването, съответно на територията на Русия и на Общността, служители, които са граждани на държавите-членки и съответно на Русия, при условие, че тези служители са ръководни кадри, съгласно определението на параграф 2 от настоящия член, и, че те се наемат единствено от дружества, филиали, клонове или смесени дружества. Разрешителните за пребиваване и за работа на такива служители покриват единствено срока на наемане.

2. Ръководни кадри на гореупоменатите дружества, наричани оттук нататък „организации”, са „командировани кадри”, съгласно определението на буква в), попадащи в следните категории, при условие, че организацията притежава правосубектност и, че съответните лица са наети от нея или са партньори там (но не в качеството на мажоритарни акционери), най-малко през годината директно предшестваща командироването:

а) лица, заемащи отговорна длъжност в дадена организация, които основно ръководят управлението на институцията (клон, филиал или смесено дружество), които получават общи препоръки или насоки основно от съвета на директорите или акционерите на дружеството или от техния равностоен орган, включително:

- управляват институцията или отдел или подразделение на институцията,

- упражняват надзор и контрол върху дейността на други надзорни, професионални или ръководни служители,

- притежават правото лично да назначават и освобождават или да препоръчват назначения, освобождаване или други кадрови дейности;

б) лицата на работа в дадена организация, които притежават нестандартни познания, необходими на институцията, за да предлага услугите си, за работа с изследователското оборудване, технологии или за управлението. Оценката на такива познания може да отразява, освен специфичните познания за институцията, високо ниво на квалификация относно вида на работата или професията, които изискват специфични технически познания, включително членство в акредитирана професия;

в) „командирован кадър” се определя, като физическо лице, което работи в дадена организация на територията на една от страните, което е временно преместено, за целите на извършване на стопанска дейност, на територията на другата страна; съответната организация трябва да притежава свое основно седалище на стопанска дейност на територията на едната страна и командироването трябва да е към институцията на тази организация, която ефективно осъществява подобна стопанска дейност на територията на другата страна.

### *Член 33*

Страните признават необходимостта от взаимното предоставяне на граждански статут по отношение създаването на институции и, когато това не е предвидено тук, дейностите на дружествата на териториите на другата страна и се съгласяват да обмислят да се развият в тази посока на взаимно удовлетворителна база, както и в светлината на препоръките от Съвета за сътрудничество.

### *Член 34*

1. Страните полагат най-добри усилия да предотвратят предприемането на мерки или действия, които правят условията за създаването и дейността на дружествата на другата страна по-ограничени, отколкото е съществуващото състояние в деня предхождащ датата на подписване на настоящото споразумение.

2. В рамките на Съвета за сътрудничество страните проверяват най-късно до края на третата година от подписването на настоящото споразумение, а след това на годишни интервали:

- мерките, въведени от всяка страна от момента на подписване на споразумението, които влияят върху създаването и дейността на дружествата на една от страните на територията на другата страна, които са предмет на задълженията, поети по член 28, и

- възможностите страните да поемат:

- задължението да не предприемат мерки или действия, които биха създали по-ограничителни условия за създаването и дейността на дружества на другата страна, отколкото е съществуващото състояние към момента на извършване на проверката, когато това не е предвидено тук, или

- други задължения относно тяхната свобода на действие

в областите, съгласувани между страните по отношение поетите задължения по член 28.

Когато, след провеждането на такава проверка, една от страните счита, че мерките, въведени от другата страна, след подписване на споразумението, създават ситуация, която е значително по-ограничителна по отношение създаването или дейността на дружествата на първата страна на територията на другата страна, в сравнение със ситуацията към момента на подписване на споразумението, тази страна може да покани другата страна да проведе консултации. В такъв случай се прилагат разпоредбите на част А от приложение 8.

3. За постигане целите на настоящия член се предприемат мерките, определени в част Б на приложение 8.

4. Разпоредбите на настоящия член не накърняват тези на член 51. Ситуациите, обхванати по член 51, се уреждат единствено от неговите разпоредби и се изключват всякакви други.

### *Член 35*

1. Член 28 не се прилага спрямо въздушния, речния и морския транспорт.
2. По отношение посочените по-долу дейности, предприети от корабните агенции с оглед предоставяне услуги на международния морски транспорт, включително комбинирани транспортни операции, които включва и морски курс, обаче, всяка страна разрешава на дружествата на другата страна да придобиват търговско присъствие на нейна територия под формата на филиали или клонове, при условията за създаване и дейност, които са не по-неблагоприятни от тези, предоставяни на собствените дружества или филиали или клонове на дружествата на която и да е трета страна, които условия са по-добри, съгласно законите и подзаконовите нормативни актове на всяка страна.
3. Тези дейности включват:
  - а) маркетинг и продажба на морски транспортни и свързаните с тях услуги чрез пряк контакт с клиенти, от котировката до издаването на фактури;
  - б) покупка и препродажба на всякакви транспортни и свързаните с тях услуги, включително транспортни услуги с всички сухоземни способности, необходими за предоставяне на комбинирани услуги;
  - в) изготвяне на транспортна документация, митнически документи или други документи свързани с произхода и естеството на транспортираните стоки;
  - г) осигуряване на търговска информация с всички средства, включително компютъризирани информационни системи и чрез електронна обмен на данни (предмет на всички недискриминационни ограничения по отношение на телекомуникациите);
  - д) установяване на всякакви търговски механизми с други корабни агенции;
  - е) представляват други дружества, като, освен други дейности, организират наемането на плавателния съд и, при необходимост, поемат грижа за товара.

## Глава III

### **Трансгранично предоставяне на услуги**

#### *Член 36*

За отраслите, изброени в приложение 5 към настоящото споразумение, страните взаимно си предоставят статут не по-неблагоприятен от този, предоставян на трети страни по отношение условията, които влияят на трансграничното предоставяне на услуги от дружества на Общността или Русия на територията на Русия или съответно на Общността, съгласно действащите закони и нормативни актове във всяка страна.

### *Член 37*

При условията на член 48 от настоящото споразумение, страните разрешават за отраслите, изброени в приложение 5 към настоящото споразумение, временното движение на физически лица, представители на дружества на Общността или на Русия, които се нуждаят от временен достъп, за да провеждат преговори за продажба на трансгранични услуги или, за да сключват споразумения за предоставяне на трансгранични услуги от името на тези дружества, когато тези представители не се занимават с директни продажби на масовия пазар или самите не предоставят услуги.

### *Член 38*

1. За отраслите, изброени в приложение 5, всяка от страните може да определя условията на трансгранично предоставяне на услуги на своята територия. Доколкото тези условия са всеобщо приложими, те следва да се прилагат по разумен, обективен и безпристрастен начин.

2. Параграф 1 не отменя разпоредбите на членове 36 и 50.

3. В рамките на Съвета за сътрудничество страните проверяват най-късно до края на третата година от подписването на настоящото споразумение:

- мерките, въведени от всяка страна от момента на подписване на споразумението, които се отнасят до трансграничното предоставяне на услуги, предмет на член 36, и

- дали е възможно страните да поемат:

- задължението да не предприемат мерки или действия, които биха създали по-ограничителни условия по отношение предоставянето на трансгранични услуги, предмет на член 36, в сравнение със състоянието към момента на извършване на такава проверка, или

- други задължения относно тяхната свобода на действие

в областите, съгласувани между страните по отношение на задълженията, поети по силата на член 36.

Когато, след провеждането на такава проверка, една от страните счита, че мерките, въведени от другата страна, след подписване на споразумението, създават ситуация, която е значително по-ограничителна по отношение предоставянето на трансграничните услуги, предмет на член 36, в сравнение със състоянието към момента на подписване на споразумението, тази страна може да покани другата страна да проведат консултации. В такъв случай се прилагат разпоредбите на част А от приложение 8.

4. За постигане целите на настоящия член се предприемат мерките, определени в част Б на приложение 8.

5. Разпоредбите на настоящия член не накърняват тези на член 51. Ситуациите, предмет на член 51, се уреждат единствено от нейните разпоредби и се изключват всякакви други.

### *Член 39*

1. По отношение на морския транспорт, страните се задължават ефективно да прилагат принципа за неограничен достъп до международните пазари и трафик на търговски принцип.

а) Гореупоменатата разпоредба не накърнява правата и задълженията, произтичащи от Конвенцията на Организацията на обединените нации за кодекса на поведение на конферентните линии, така както са приложими за страните по настоящото споразумение. Неконферентните линии имат свободата да се конкурират с конферентните линии, доколкото те се придържат към принципа за лоялна конкуренция на търговска основа.

б) Страните потвърждават своя ангажимент да поддържат свободна конкурентна среда, която представлява основно свойство за търговията с насипни твърди и течни продукти.

2. Когато страните прилагат изискванията на параграф 1, те:

а) от влизането в сила на настоящото споразумение, не прилагат в търговията между тях, никакви разпоредби за разпределяне на товарни превози на двустранни споразумения между всяка държава-членка и бившия СССР;

б) не включват разпоредби за разпределяне на товарни превози в бъдещи двустранни споразумения с трети страни относно търговията с насипни твърди и течни продукти. Това, обаче, не изключва възможността за сключване на споразумения за презокеански товарни превози при изключителни обстоятелства, когато корабните превозвачи от едната или другата страна по настоящото споразумение, не биха имали ефективна възможност да упражняват търговския занаят към и от съответната трета страна;

в) премахват, при влизане в сила на настоящото споразумение, всички едностранни мерки, административни, технически и други пречки, които съставляват скрито ограничение или имат дискриминационен ефект върху свободата на предоставяне на услуги с международния морски транспорт.

Всяка страна също така предоставя статут, който е не по-неблагоприятен от този, който предоставя на собствените плавателни съдове, които използва за превоз на стоки, пътници или и двете, и е под флага на другата страна, по отношение на достъп до пристанищата, отворени за чуждестранните съдове, използването на инфраструктурните и спомагателни морски услуги на тези пристанища, както и свързаните с това налози и такси, митнически съоръжения и разпределянето на каютите и съоръженията за товарене и разтоварване.

3. Страните се съгласяват, че след влизането в силата на настоящото споразумение, но не по-късно от 31 декември 1996 г., да провеждат преговори за поэтапното отваряне на речните водни пътища на всяка от страните за граждани и корабоплавателни дружества на

другата страна, по отношение свободата на предоставяне на международни морски и речни услуги.

#### *Член 40*

С цел създаване благоприятни условия за железопътния транспорт между страните, те се договарят, в рамките на настоящото споразумение и посредством съответните двустранни и многостранни механизми, да насърчават:

- улесняването на митническите и други гранични процедури за освобождаване, за товарите и подвижния състав,
- сътрудничеството в създаването на подходящ подвижен състав, който отговаря на изискванията на международния превоз,
- сближаването на подзаконовите нормативни актове и процедури, които уреждат международния транспорт,
- защитаването и развитието на международния пътнически транспорт между държавите-членки и Русия.

#### *Член 41*

Сътрудничеството осигурява лоялни, балансирани и конкурентоспособни условия за пазара на космическите изстрелвания и космическия транспорт, основаващ се на стабилни икономически фактори, и по-специално, мерки за стимулиране на преговорите и прилагането на многостранни правила по отношение на международната търговия в областта на услугите за изстрелване в космоса и космическия транспорт.

През преходния период до 2000-та година се договарят условията за предоставяне на услуги за изстрелване в космоса.

#### *Член 42*

Страните полагат усилия взаимно да си предоставят всякаква възможна помощ по отношение на мерките, които стимулират трансграничната търговия с мобилните спътникови комуникации на своята територия, съгласно тяхното законодателство, практика и изисквания. През 1996 г., страните ще се срещнат да разгледат възможностите за взаимно предоставяне статут на най-облагодетелствана нация за предоставяне на мобилни сателитни услуги.

#### *Член 43*

С цел да съгласуват развитието на транспорта между страните, според своите делови потребности, страните могат, след влизане в сила на настоящото споразумение, да сключат специфични споразумения за условията на достъп до общи пазари и за предоставянето на услуги в транспортния отрасъл, когато тези условия не са предмет на настоящото

споразумение. Тези споразумения могат да се прилагат спрямо повече от един или спрямо единствен начин на транспорт.

## Глава IV

### Общи разпоредби

#### *Член 44*

За целите на глави II, III и на дял V, не се взима предвид статута, предоставен от Общността, държавите-членки или Русия, в резултат от постигнатите задължения, договорени с икономическите интеграционни механизми.

#### *Член 45*

Дружествата, които се управляват от и са изключителна съвместна собственост на дружества на Общността и дружества на Русия, също са бенефициенти по разпоредбите на глави II и III от настоящия дял, както и на дял V.

#### *Член 46*

1. Разпоредбите на настоящия дял се прилагат при условията на ограниченията, обосновани на база обществената политика, общественото осигуряване или общественото здраве.
2. Те не се отнасят до дейности, които, на територията на всяка от страните, са свързани, дори случайно, с упражняването на официалната власт.

#### *Член 47*

Съветът за сътрудничество прави препоръки за допълнителната либерализация на търговията с услуги, като отчита развитието на отраслите на страните, които предоставят услугите, както и останалите международни ангажименти, поети от страните, по-специално в светлината на крайните резултати от преговорите за Общото споразумение по търговията с услуги, наричано отгук нататък „ГАТС”.

#### *Член 48*

За целите на настоящия дял, нищо в споразумението не забранява страните да прилагат своите законови и подзаконови нормативни актове по отношение влизането и пребиваването, работата, трудовите условия и установяването на физически лица и предоставянето на услуги, при условие, че като извършват това, те не ги прилагат по начин, при който придобивките, за която и да е от страните, по отношение условията на дадена специфична разпоредба на споразумението, се анулират или накърняват. Горната разпоредба не накърнява прилагането на член 46.

#### *Член 49*

1. Статутът на най-облагодетелствана нация, предоставян в съответствие с разпоредбите на настоящия дял, или на дял V, не се прилага спрямо данъчните предимства, които страните предоставят или ще предоставят на база на механизмите за избягване двойно данъчно облагане, или на други облагателни механизми.

2. Нищо в настоящия дял или в дял V не може да се тълкува, че забранява приемането или прилагането от страните на мерки, които са предназначени да предотвратят избягването или неплащането на данъците по данъчните разпоредби на споразумения, за избягване на двойно данъчно облагане и на други данъчни механизми, или на вътрешното данъчно законодателство.

3. Нищо в настоящия дял или в дял V не може да се тълкува, че забранява на държавите-членки или на Русия да правят разграничения, при прилагането на съответните разпоредби на данъчното им законодателство, между данькоплатците, които не са в равностойни положения, по-специално по отношение на тяхното място на пребиваване.

#### *Член 50*

Без да накърнява членове 32 и 37, никоя разпоредба на глави II, III и IV, не може да се тълкува, като даваща право на:

- граждани на държавите-членки или съответно на Русия да влизат или пребивават на територията на Русия или съответно на Общността, във всякакво качество, и по-специално в качеството на акционер или партньор на дружеството или на управител или служител на дружеството или на доставчик или получател на услуги,

- филиали на Общността или на клонове на дружества на Русия да наемат или да разрешават да се наемат граждани на Русия на територията на Общността,

- филиали на Русия или на клонове на дружества на Общността да наемат или да разрешават да се наемат граждани на държавите-членки на територията на Русия,

- дружества на Русия или филиали на Общността или клонове на дружества на Русия да осигуряват работници, които са руски граждани, да работят от името и на подчинение на други лица с договори за временна заетост,

- дружества на Общността или филиали на Русия или клонове на дружества на Общността да осигуряват работници, които са граждани на държавите-членки, да работят от името и на подчинение на други лица с договори за временна заетост.

#### *Член 51*

1. Статутът, който всяка една от страните предоставя на другата, по силата на настоящото споразумение, от деня един месец преди деня на влизане в сила на съответните задължения по ГАТС, по отношение отраслите или мерките, предмет на ГАТС, в никакъв



случай не е по-неблагоприятен от този предоставен от тази първа страна, в съответствие с разпоредбите на ГАТС, по отношение на всеки отрасъл, подотрасъл или начин на предоставяне на услуги.

2. Без да накърнява автоматичното действие на разпоредбите на параграф 1, страната, която е поела задължения по ГАТС информира другата страна за съответните разпоредби и за приемането им в резултат на настоящото споразумение.

3. До един месец, след като страната, поела задълженията по ГАТС, получи информацията, посочена в параграф 2, другата страна може да нотифицира първата страна за намерението си да извърши корекции в задълженията си по настоящия дял, а тези корекции са както следва:

- когато даден отрасъл, подотрасъл или начин на предоставяне на услуги отпадне от споразумението, когато обхвата му е ограничен, или стане предмет на изпълнението на условията по параграф 1, съответният идентичен отрасъл, подотрасъл или начин на предоставяне на услуги, може да отпадне или обхвата му да бъде ограничен по същия начин или да стане предмет на изпълнението на същите или на аналогични условия.

4. Тези корекции, извършвани от втората страна, трябва да възстановят баланса на задълженията между двете страни.

5. Когато дадена страна счита, че корекциите, извършвани в съответствие с параграф 3, не възстановяват баланса на задълженията между страните, съответната страна може да покани другата страна на консултации, до 30 дена, за да постигнат приемливо решение, посредством други приложими подходящи корекция на задължението ѝ по настоящия дял.

6. Процедурите на член 101 се прилагат, по искане на една от страните, когато, в срок от 30 дни от започването на консултациите, не се постигнат задоволителни резултати.

## ДЯЛ V

### **Плащания и капитали**

#### *Член 52*

1. Страните се задължават да разрешават извършването в свободно конвертируема валута на всички текущи разплащания, между гражданите на Общността и на Русия, във връзка с движението на стоки, услуги или хора, извършвани в съответствие с разпоредбите на настоящото споразумение.

2. Гарантира се свободното движение на капитали между гражданите на Общността и на Русия, под формата на преки инвестиции в дружествата, създадени в съответствие със законите на приемащата държава и на инвестициите, извършвани съгласно разпоредбите на глава II на дял IV, и на трансфер на тези инвестиции в чужбина, включително и

всякакви компенсационни плащания, в резултат от отчуждавания, национализация или наложени мерки с равностоен ефект, и на придобивания, произтичащи от такава дейност.

3. Разпоредбите на част 2 не отнемат правото на Русия да прилага ограничения спрямо външни директни инвестиции от страна на руски жители. Пет години след влизането в сила на настоящото споразумение, страните се съгласяват да договорят осъвременяването на тези ограничения, като взимат предвид всички техни парични, данъчни и финансови условия.

4. Трансферът на капитали, предмет на параграф 2, се осъществяват при същия обменен курс, какъвто се прилага до текущите сделки.

5. Без да накърнява параграфи 6 и 7, след преходен период от пет години от датата на влизане в сила на настоящото споразумение, страните не въвеждат нови ограничения за движението на капитали и на текущите плащания, в тази връзка, между гражданите на Общността и на Русия и не правят съществуващите механизми по-ограничителни. Въвеждането на ограничения по време на преходния период, посочен в първото изречение на настоящия алинея, обаче, не засяга правата и задълженията на страните по параграфи 2, 3, 4 и 9 от настоящия член.

6. След влизането в сила на забраната по параграф 5 и без да накърнява параграфи 1 и 2, когато, при изключителни обстоятелства, движението на капитали между Общността и Русия причинява, или има опасност да причини, сериозни затруднения за дейността на валутната и парична политика в Общността и в Русия, Общността и съответно Русия могат да предприемат предпазни мерки по отношение движението на капитали между Общността и Русия за срок не по-дълъг от 6 месеца, когато тези мерки са изрично наложителни.

7. По отношение разпоредбите на настоящия член, до въвеждането на пълна конвертируемост на руската валута, по смисъла на член VIII от устава на Международния валутен фонд (МВФ), Русия може да ограничава валутния обмен, във връзка с отпускането или поемането на краткосрочни и средносрочни финансови кредити до степен, при която тези рестрикции се налагат на Русия за отпускане на такива кредити, но се разрешават съгласно статута на Русия според МВФ.

Русия прилага тези ограничения по недискриминационен начин. Те се прилагат по начин, при който настоящото споразумение се накърнява възможно най-малко. Русия своевременно информира Съвета за сътрудничество за въвеждането на такива мерки и за всички промени в тях.

8. Страните взаимно се консултират, как да насърчават движението на капитали между Общността и Русия, с оглед постигане целите на настоящото споразумение. По-специално страните се стараят да задълбочат либерализацията на движението на капитали по отношение портфейлените инвестиции и търговските кредити и движението на капитали, свързани с финансовите заеми и кредити, отпускани от граждани на Общността на граждани на Русия. Съветът за сътрудничество прави необходимите препоръки до първите пет години след влизането в сила на настоящото споразумение.

9. Страните взаимно си предоставят статут на най-облагодетелствана нация по отношение свободата на текущите плащания и движението на капитали и по отношение начините на плащане.

## ДЯЛ VI

### **Конкуренция; закрила на интелектуална, индустриална и търговска собственост; законодателно сътрудничество**

#### *Член 53*

### **Конкуренция**

1. Страните се съгласяват да изменят или отменят, като прилагат своите закони за конкуренцията или съответно на други мерки, ограниченията върху конкуренцията от страна на дружествата или причинени от страна на държавно вмешателство, доколкото те могат да влияят на търговията между Общността и Русия.

2. За постигане на целите, определени в параграф 1:

2.1. Страните гарантират, в рамките на своята юрисдикция, да приемат и прилагат закони за ограниченията върху конкуренцията от страна на дружества.

2.2. Страните се въздържат от предоставяне на експортни помощи в полза на определени дружества или производството на продукти, които не са основни суровини. Страните, също така, декларират своята готовност, от третата година от датата на влизане в сила на настоящото споразумение, да въведат строги мерки спрямо други помощи, включително пълната забрана на някои помощи, които опорочават или застрашават да опорочат конкуренцията, доколкото те могат да влияят на търговията между Общността и Русия. Съответните категории помощи и мерки, приложими за всяка от страните, се определят съвместно в срок от три години след влизане в силата на настоящото споразумение.

При искане от едната страна, другата предоставя информация за програмите ѝ за оказване на помощи, или, в отделни конкретни случаи, за държавно подпомагане.

2.3. През преходния период, който изтича пет години след влизане в сила на споразумението, Русия може да предприеме мерки, които са в разрез с параграф 2.2, второ изречение, при условие, че тези мерки се въвеждат и прилагат при условията определени в приложение 9.

2.4. В случая на съществуващ държавен монопол от търговско естество, страните декларират своята готовност, от третата година от датата на влизане в сила на настоящото споразумение, да гарантират, че липсва дискриминация между граждани и дружества на страните по отношение условията, при които се придобиват или търгуват стоките.

При държавни предприятия, или предприятията на които държавите-членки или Русия предоставят изключителни права, страните декларират своята готовност, от третата година от датата на влизане в сила на настоящото споразумение, да гарантират, че няма приета или действаща законова мярка, която възпрепятства търговията между Общността и Русия до степен, която противоречи на съответните интереси на страните. Това условие не възпрепятства изпълнението, по закон и в действителност, на конкретните задачи, възложени на тези предприятия.

2.5. Срокът, посочен в параграфи 2.2 и 2.4, може да се удължава със съгласие на страните.

3. Консултации могат да се провеждат по искане на Общността или на Русия в рамките на Комитета за сътрудничество, за ограниченията и нарушенията на конкуренцията, определени в параграфи 1 и 2 и за прилагането на вътрешните им правила за конкуренцията, които са предмет на ограниченията, налагани от законите по отношение разгласяване на информация, поверителни данни и търговски тайни. Консултациите могат също така да включат въпроси по тълкуването на параграфи 1 и 2.

4. Страната, с опит в прилагане правилата за конкуренцията, внимателно преценява предоставянето на другата страна, при поискване и съгласно наличните данни, техническа помощ за развитието и внедряването на правилата за конкуренция.

5. Гореупоменатите разпоредби по никакъв начин не засягат правата на страната да прилага необходимите мерки, по-специално тези посочени в член 18, по отношение възпрепятстване на търговията.

#### *Член 54*

### **Закрила на интелектуална, индустриална и търговска собственост**

1. Съгласно разпоредбите на настоящия член и на приложение 10, страните потвърждават значението, което те отдават, за да гарантират необходимата и ефективна закрила и приложение на правата на интелектуална, индустриална и търговска собственост.

2. Страните потвърждават значението, което те отдават на задълженията, произтичащи от следните многостранни конвенции:

- Парижка конвенция за закрила на индустриалната собственост (Стокхолмски акт, 1967 г., и изменен през 1979 г.),

- Мадридска спогодба за международна регистрация на марки (Стокхолмски акт, 1967 г., изменен през 1979 г.),

- Спогодба от Ница за международната класификация на стоки и услуги за регистрация на марки (Женева, 1977 г., и изменено през 1979 г.),

- Будапещенски договор за международно признаване на депозирането на микроорганизми във връзка с процедурата за патентоването им (1977 г., променен през 1980 г.),

- Договор за патентно сътрудничество (Вашингтон 1970 г., изменен и променен през 1979 г. и 1984 г.),

- Протокол, отнасящ се до Мадридската спогодба за международна регистрация на марки (Мадрид, 1989 г.).

3. Страните редовно преразглеждат изпълнението на разпоредбите на настоящия член и на приложение 10, в съответствие с член 90. Когато има проблеми в областта на интелектуалната, индустриалната и търговската собственост, които накърняват условията на търговията, по искане на всяка от страните се провеждат спешни консултации, с оглед постигане на взаимно удовлетворителни решения.

#### *Член 55*

### **Законодателно сътрудничество**

1. Страните признават, че важно условие за укрепване икономическите връзки между Русия и Общността е сближаване на законодателството. Русия полага усилия да гарантира, законодателство ѝ постепенно да стане съвместимо с това на Общността.

2. Сближаването на законодателство включва следните области, и по-специално: дружествено право, банково право, отчети и данъчно облагане на търговските дружества, защита на работниците на работното място, финансови услуги, правила за конкуренцията, обществени поръчки, закрила на здравето и живота на хората, животните и растенията, околната среда, защита на потребителя, косвено данъчно облагане, закон за митниците, технически правила и стандарти, закони и подзаконовни нормативни актове за ядрената енергетика, транспорт.

## **ДЯЛ VII**

### **Икономическо сътрудничество**

#### *Член 56*

1. Общността и Русия насърчават широка област на икономическо сътрудничество, с цел да се допринася за развитието на собствените им икономики, за създаването на подкрепяща международна икономическа среда и за интеграцията между Русия и по-широка област на сътрудничество в Европа. Такова сътрудничество укрепва и развива икономическите връзки в полза на двете страни.

2. Политиката и всички други мерки на страните, свързани с настоящия дял, са предназначени, по-специално, да предизвикат икономически и обществени реформи и реструктуриране в Русия и са подчинени на изискванията за устойчиво и хармонично

социално развитие; те са, също така, съобразени с изискванията за опазване на околната среда.

3. Сътрудничеството, *inter alia*, обхваща:

- развитие на техните съответни промишлени индустрии и транспорт,
- изследване на нови източници на доставки и на нови пазари,
- насърчаване на технологичния и научен прогрес,
- насърчаване на устойчиво развитие на социалните и човешки ресурси и на местната политика за заетост,
- подпомагане регионалното сътрудничество с цел неговото хармонично и устойчиво развитие.

4. Заедно с установяването на отношение на взаимно партньорство и сътрудничество, Страните считат за необходимо да поддържат и развиват сътрудничество с другите европейски държави, както и със страните от бившия СССР, с оглед хармоничното развитие на региона, като полагат всички усилия да насърчават този процес.

5. Позволява се на Общността да поддържа, доколкото са приложими, формите на икономическо и друго сътрудничество, по настоящото споразумение, на основание съответните регламенти на Съвет за техническа помощ за страните от бившия СССР, като се отчитат съгласуваните между страните приоритети. Подкрепа може също така да се предоставя и посредством други инструменти, с които разполага Общността.

Страните обръщат специално внимание на мерките в подкрепа на сътрудничеството с останалите страни от бившия СССР.

6. Разпоредбите на настоящия дял не засягат прилагането на правилата за конкуренция на страните и на специфичните изисквания за конкуренция на настоящото споразумение, приложими за предприятията.

#### *Член 57*

### **Промислено сътрудничество**

1. Сътрудничеството има за цел да подпомага по-специално следното:

- развитие на търговските връзки между икономическите субекти, включително между малките и средни предприятия,
- подобряване управлението на ниво дружество,

- засилване процеса на приватизация в контекста на икономическото реструктуриране, и укрепване на частния сектор,

- полагане на усилия в общественя и частния сектор, за реструктурирането и модернизирането на промишлеността, през преходния период към пазарна икономика и при условия, които гарантират защита на околната среда и устойчиво развитие,

- преобразуване на отбранителната промишленост,

- разработване на необходимите търговски правила и практики на пазарна основа, както и предоставяне на ноу-хау.

2. Инициативите за промишлено сътрудничество вземат под внимание приоритетите, определени от Общността и Русия. Инициативите трябва конкретно да целят определянето на подходяща рамка за предприятията, подобряване на управленското ноу-хау и насърчаване прозрачността по отношение пазара и условията за предприятията.

#### *Член 58*

### **Насърчаване и защита на инвестициите**

1. Предвид съответните пълномощия и компетентност на Общността и на държавите-членки, сътрудничеството има за цел да създаде благоприятен климат за вътрешни и чужди инвестиции, особено посредством създаване на по-добри условия за защита на инвестициите, прехвърляне на капитали и обмен на информация за инвестиционни възможности.

2. Целите на настоящото сътрудничество по-специално включват:

- сключване, когато е необходимо, на споразумения между държавите-членки и Русия за насърчаване и защита на инвестициите,

- сключване, когато е необходимо, на споразумения между държавите-членки и Русия за избягване на двойно данъчно облагане,

- информационен обмен за инвестиционните възможности под формата, освен други, на търговски панаири, изложби, търговски седмици и други мероприятия,

- информационен обмен за законовите, подзаконовите нормативни актове и административните практики в сферата на инвестициите.

#### *Член 59*

### **Обществени поръчки**

Страните си сътрудничат да подобряват условията за открито и конкурентно възлагане на договори за изпълнение на обществени поръчки, и по-специално чрез покани за участие в конкурси.

#### *Член 60*

### **Оценяване на стандартите и съответствието; защита на потребителите**

1. В рамките на своите пълномощия и в съответствие със своето законодателство, страните приемат мерки с цел намаляване различията, които съществуват между страните в областта на метрологията, стандартизацията и сертификацията, като насърчават използването на международно договорени инструменти в тези области.

Страните тясно сътрудничат в гореупоменатите области на съответните Европейски и други международни организации.

По-специално, страните насърчават практическото взаимодействие на техните съответни организации, с цел да се започне договаряне на споразумения за взаимно признаване в областта на дейностите за оценяване на съответствието.

2. Страните влизат в тясно сътрудничество за да постигнат съвместимост между техните системи за защита на потребителите.

По-специално, това сътрудничество има за цел да създаде постоянни системи на взаимно информиране за опасни продукти, подобряване информацията, която се предоставя на потребителите, особено тази за цените, характеристиките на предлаганите продукти и услуги, развитието на обмена между представителите на потребителския интерес и увеличаване на съвместимостта на политиката за защита на потребителите.

#### *Член 61*

### **Минно дело и суровини**

1. Страните си сътрудничат, за да насърчават развитието на отраслите на минното дело и суровините. Специално внимание се обръща на сътрудничеството в областта на цветните метали.

2. Сътрудничеството е насочено по-специално в следните области:

- обмен на информация по всички въпроси от интерес на страните относно минното дело и суровините, включително въпроси свързани с търговията,
- приемането и прилагане на законодателство за околната среда,
- обучение.



3. Такова сътрудничество се преразглежда редовно от страните в специална комисии или орган, които се създават в съответствие с условията на Член 93.

4. Настоящият член не накърнява членовете, които специално третират суровините, по-специално членове 21, 65 и 66.

#### *Член 62*

### **Научно и технологично сътрудничество**

1. Страните насърчават двустранното сътрудничество в гражданската научноизследователска и технологична дейност (НТД) на база взаимна полза и, като отчитат наличните ресурси, необходимия достъп до съответните им програми, съгласно съответните нива на ефективна закрила на правата на интелектуална, индустриална и търговска собственост.

2. Научното и технологично сътрудничество включва:

- обменът на научна и технологична информация,

- съвместни НРД дейности,

- програми за обучение и мобилност на учени, изследователи и техници, занимаващи се с НТД и от двете страни.

Когато това сътрудничество приема формата на мероприятия, които включват образование и/или обучение, то се осъществява съгласно изискванията на член 63.

При осъществяване на това сътрудничество, специално внимание се отделя на преразпределянето на учени, инженери, изследователи и техници, които са или са били ангажирани с изследването на/и производството на оръжия за масово поразяване.

3. Това сътрудничество се осъществява съгласно конкретните механизми, които се договарят и сключват, в съответствие с процедурите, приети от всяка страна, и които определят, освен други, необходимите разпоредби за НТД.

#### *Член 63*

### **Образование и обучение**

1. Страните си сътрудничат, за да повдигнат нивото на общото образование и професионалните квалификации едновременно в обществения и частния сектор.

2. Сътрудничеството е насочено в следните области:

- осъвременяване системите на висшето образование и обучението в Русия,

- обучение на изпълнителни кадри в обществения и частния сектор и на висши държавни служители в приоритетни области, които предстоят да се определят,
- сътрудничество между университети, сътрудничество между университети и дружества,
- мобилност на учители, дипломанти, млади учени и изследователи, администратори и млади хора,
- насърчаване преподаване в областта на Европеистиката в нужните институции,
- преподаване езиците на Общността и на Русия,
- следдипломно обучение на преводачи за конференции,
- обучение на журналисти,
- обмен на методи на обучение и насърчаване използването на съвременни програми за обучение и технически средства,
- насърчаване на дистанционното обучение и на нови технологии за обучение,
- обучение на преподаватели.

3. Участието на едната страна в съответните програми в областта на образованието и обучението на другата страна може да се разглежда съгласно съответните им процедури, а при необходимост, институционалните структури и планове за сътрудничество могат след това да се установят въз основа участието на Русия в програмата „Темпус” на Общността.

#### *Член 64*

### **Земеделие и промишлено земеделие**

Сътрудничеството има за цел да модернизира, реструктурира и приватизира отрасъла на земеделието и на промишленото земеделие в Русия, при условия, които гарантират опазването на околната среда. Това сътрудничество се осъществява посредством, освен други неща, разработване на частни земеделски стопанства и канали за разпределяне на продукцията, методи за съхранение, маркетинг и управление, модернизиране земеделската инфраструктура и подобряване планирането на използването на земеделската земя, подобряване производителността, качеството и ефективността, и предоставяне на технологии и ноу-хау. Страните полагат усилия да постигнат съвместимост между своите санитарни и фитосанитарни стандарти.

#### *Член 65*

### **Енергетика**

1. Сътрудничеството се осъществява в рамките на принципите на пазарната икономика и Европейската енергийна харта, на фона на прогрессиращата интеграция на енергийните пазари в Европа.

2. Сътрудничеството включва, освен други, следните области:

- подобряване качеството и сигурността на енергоснабдяването, по икономически и екологически надежден начин,
- формулиране на енергийната политика,
- подобряване управлението и регулирането на енергийния сектор в съответствие с пазарната икономика,
- въвеждане на набор от институционални, законови, фискални и други мерки, необходими за насърчаване увеличаване търговията и инвестициите в енергетиката,
- насърчаване спестяването на енергия и енергийната ефективност,
- модернизация на енергийната инфраструктура, включително на взаимовръзката между газификационните и електрическите мрежи,
- въздействието от енергодобива, предлагането и потреблението върху околната среда, с оглед предотвратяване или намаляване щетите върху околната среда в резултат от тези дейности,
- подобрене на енергийните технологии в снабдяването и крайното потребление за всички видове енергии,
- управление и техническо обучение в енергийния отрасъл.

#### Член 66

### Ядрен сектор

Като отчита съответните пълномощия и компетентност на Общността и на държавите-членки, гражданско сътрудничество в ядрения сектор се състои, *inter alia*, посредством прилагане на две споразумения за термоядрен синтез и за ядрена безопасност, които предстоят да се постигнат между страните.

#### Член 67

### Космос

Без да накърняват разпоредбите на член 41, страните насърчават дългосрочното сътрудничество, съгласно обстоятелствата, в областта на гражданското космическо изследване, развитие и търговско приложение. Те обръщат специално внимание на

създаването на инициативи, на база взаимната изгода, за пълното допълване на съответните им дейности.

#### *Член 68*

### **Строителство**

Страните си сътрудничат в областта на строителната индустрия, по-специално в областите, които са предмет на членове 55, 57, 60, 62, 63 и 77 от настоящото споразумение.

Това сътрудничество, освен друго, има за цел да модернизира и реструктурира строителния отрасъл в Русия в съответствие с принципите на пазарната икономика, като отчита съответните изисквания за здравеопазване, безопасност и опазване на околната среда.

#### *Член 69*

### **Околна среда**

1. Като взема предвид Европейската енергийна харта и Декларацията от конференцията в Люцерн от 1993 г., страните развиват и насърчават сътрудничеството си по отношение опазване околната среда и човешкото здраве.

2. Сътрудничеството има за цел да се бори с влошаването на околната среда и по-специално:

- ефективното следене на нивата на замърсяване и оценката на въздействие върху околната среда; информационната система за състоянието на околната среда,

- борбата с местно, регионално и трансгранично замърсяване на въздуха и водата,

- възстановяване на околната среда,

- устойчиво, ефикасно и екологично ефективно производство и потребление на енергия; безопасност на промишлените предприятия,

- класификация и безопасна работа с химикали,

- качество на водата,

- намаляване, рециклиране и безопасното изхвърляне на отпадъци, прилагане на Базелската конвенция,

- въздействие на земеделието, ерозията на почвата и химическото замърсяване върху околната среда,

- опазване на горите,

- съхранението на биологичното разнообразие, защитените райони и устойчивото използване и управление на биологичните ресурси,
- планиране на земеползването, включително строителството и градоустройството,
- използване на икономически и фискални инструменти,
- промяна на глобалния климат,
- образование и ангажираност спрямо околната среда,
- прилагане на Конвенцията „ЕСПОО” за оценка на въздействието на околната среда в трансграничен контекст.

3. По-специално, сътрудничеството се осъществява посредством:

- планиране на действия при бедствени и други аварийни ситуации,
- обмен на информация и експерти, включително информация и експерти, които се отнасят до размяна на екологично чисти технологии и до безопасно и екологично надеждно използване на биотехнологии,
- съвместни изследователски дейности,
- актуализация на законите за стандартите на Общността,
- сътрудничество на регионално ниво, включително сътрудничество в рамките на Европейската агенция за околната среда, създадена от Общността, както и на международно ниво,
- разработване на стратегии, особено по отношение глобални и климатични въпроси, а също така с цел постигане устойчиво развитие,
- изследване въздействието върху околната среда.

*Член 70*

## **Транспорт**

Страните развиват и укрепват сътрудничеството си в областта на транспорта.

Това сътрудничество, освен друго, цели да пререструктурира и модернизира транспортните системи и мрежи в Русия и да развива и осигурява, където е необходимо, съвместимост на транспортните системи в контекста на постигане на по-глобална транспортна система.

Сътрудничеството включва, освен друго, следното:

- модернизация на управлението и дейността на пътния транспорт, железниците, пристанищата и летищата,
- модернизация и развитие на инфраструктурата на железниците, водните пътища, сухоземните пътища, пристанищата, летищата и въздушната навигация, включително модернизацията на главни маршрути от общ интерес и на трансевропейските връзки за гореупоменатите средства за транспорт,
- насърчаване и развиване на комбиниран транспорт,
- насърчаване на съвместни научноизследователски програми,
- изготвяне на законодателна и институционална рамка за развитие и реализиране на политиката, включително приватизация на транспортния отрасъл.

#### *Член 71*

### **Пощенски услуги и телекомуникации**

1. Страните разширят и укрепват сътрудничество си в тази област с цел постепенна интеграция на техническо ниво на съответните им телекомуникации и пощенски мрежи. За целта те инициират предимно следните дейности:

- обмен на информация за телекомуникационни и пощенски услуги и за политиката за телевизията и радиоразпръскването,
- обмен на техническа и друга информация, провеждане на обучение и консултантски мероприятия,
- обмен на технологии и ноу-хау,
- разработване и осъществяване на съвместни проекти от страна на съответните органи на двете страни,
- насърчаване използването на нови средства за комуникация, преди всичко за нуждите на търговските и обществените институции,
- насърчаване на Европейските технически стандарти, системите за сертифициране и регулаторните подходи,
- оказване на сътрудничество при обезпечаване комуникация при критични обстоятелства, взаимно консултиране за усъвършенстване ръководните принципи за сътрудничество между операторите при бедствени условия и т.н.

2. Тези дейности имат, освен други, следните приоритетни области:

- развитие и модернизация на интегриран телекомуникационен сектор в Русия в рамките на пазарните реформи и създаването на необходимата регулаторна база,
- модернизация на телекомуникационната мрежа на Русия и интегрирането ѝ на техническо ниво в европейските и световни мрежи,
- сътрудничество в развитието на системи за информационен обмен и предаване на данни между организации на Общността и Русия,
- техническа интеграция на трансевропейски телекомуникационни мрежи,
- модернизация на пощенските и излъчващи услуги на Русия, включително и на правните и нормативните аспекти,
- управление на телекомуникационните, пощенските, телевизионните и радиоразпръскващите услуги в променящите се икономически среди в двете страни, включително, освен друго, организационни структури, стратегия и планиране, тарифна политика и принципи за закупуване.

#### *Член 72*

#### **Финансови услуги**

Страните си сътрудничат за установяване и развиване на подходяща рамка в отрасъла на банковото дело, застраховането и на финансовите услуги в Русия, съгласно нуждите на пазарната икономика.

Това сътрудничеството има за цел следното:

- разработване на счетоводни стандарти, които са съобразени със свободната пазарна икономика и, които са съвместими със стандартите, приети от държавите-членки,
- реструктуриране на банковата, застрахователната и финансовата системи,
- подобряване надзора и регулирането в банковото дело, застраховането и финансовите услуги,
- разработване на взаимно съответстващи одиторски системи,
- обмен на информация за съответното действащо законодателство или законопроекти,
- модернизация на инфраструктурата на търговските и частните банки.

#### *Член 73*

#### **Регионално развитие**

Страните насърчават взаимното сътрудничество за регионалното развитие и планиране на земеползването.

Те насърчават обменът на информация между държавните, регионалните и местните органи за политиката за регионално планиране и земеползване, и за методите за формулиране на регионалните политики, със специален акцент върху развитието на изостаналите области.

Те също така насърчават преки контакти между съответните региони и държавни организации, отговорни за планиране на регионалното развитие с цел, освен друго, да обменят информация за методите и начините за стимулиране регионалното развитие.

#### *Член 74*

### **Социално сътрудничество**

1. По отношение на здравословните и безопасни условия на труд, страните развиват взаимно сътрудничество с цел подобряване нивото на защита на здравето и безопасност на работниците.

Сътрудничеството включва предимно:

- обучение и подготовка по отношение проблемите на здравето и безопасността, като се обръща специално внимание на високорисковите сектори на дейност,
- разработване и насърчаване на превантивни мерки за борба с професионалните заболявания и други трудови заболявания,
- предотвратяване на основните опасности от аварии и управление на токсичните химикали,
- изследователска дейност за разработване на научна база по отношение работната среда и здравословните и безопасни условия на труд.

2. По отношение заетостта, сътрудничеството предимно включва техническа помощ за:

- оптимизиране пазара на труда,
- модернизация на услугите на трудовата борса и съответните консултантски услуги,
- планиране и управление на програмите за реструктуриране,
- насърчаване на местните служби за заетост,
- обмен на информация за програмите за гъвкава заетост, включително тези, които стимулират частната практика и насърчават предприемачеството.



3. Страните обръщат специално внимание на сътрудничеството в областта на социалната защита, която включва, освен друго, сътрудничество в планирането и осъществяването на реформи в социалната защита в Русия.

Тези реформи имат за цел да се развият методите на защита в Русия, които са съществени за пазарните икономики и включват всички направления на дейност на социалното осигуряване.

Сътрудничеството също така включва техническата помощ, необходима за развитие на социални застрахователни институции с цел да се стимулира постепенния преход към система, която се състои от комбинация от допълващи и защитни форми на социална помощ, както и от съответните неправителствени организации, които осигуряват социални услуги.

#### *Член 75*

### **Туризм**

Страните засилват и развият взаимното сътрудничество, което включва:

- облекчаване на туристическата индустрия,
- сътрудничество между официалните туристически органи,
- увеличаване потока на информация,
- обмен на ноу-хау,
- проучване възможностите за съвместни дейности.

#### *Член 76*

### **Малки и средни предприятия**

1. Страните целят да развият и заздравяват малките и средни предприятия (МСП) и да стимулират сътрудничеството между МСП на Общността и на Русия.

2. Страните насърчават обменът на информация и ноу-хау в области, освен други, като:

- правни, административни, технически, данъчни, финансови и други, необходими за създаване и разработване на МСП и за трансгранично сътрудничество,
- осигуряване на специализирани услуги за МСП, като обучение в мениджмънт и маркетинг, счетоводство, качествен контрол и създаване и укрепване на агенции, които осигуряват такива услуги,

- установяване на непрекъснати и стабилни връзки между субекти от Общността и Русия, за да се подобри потока на информация към МСП и насърчава трансграничното сътрудничество, освен друго, посредством достъпа до и работата на Мрежата за делово сътрудничество и Центровете за европейска информационна кореспонденция, при условие, че за всички необходими изисквания, за тези мрежи, се спазват.

Страните си сътрудничат тясно, за да осигурят изпълнението на необходимите условия за достъп до мрежите.

#### *Член 77*

### **Комуникации, информатика и информационна инфраструктура**

1. Страните поддържат развитието на съвременни методи на обработка на информация, включително на медиите. Те предприемат необходимите мерки да се насърчава ефективен взаимен обмен на информация. Приоритет се дава на програмите, които имат за цел да осигурят на широката общественост основна информация за Общността и, освен друго, специализирана информация на професионални бизнес среди.

2. Страните полагат нужните усилия да разширяват и заздравяват сътрудничеството, за да изградят подходящата информационна инфраструктура. За тази цел те предприемат следните действия:

- информационен обмен относно политиката за изграждане на информационни инфраструктури, включително за регулаторната политика,

- проучване възможността за съвместни проекти за научноизследователска и развойна дейност в информационните и комуникационни технологии и за изграждане на информационна инфраструктура, приспособена към потребностите на пазарната икономика, като се отчита конверсионния потенциал на руските предприятия и руските интереси за информатизация и даване на възможност за взаимна оперативна дейност с информационните инфраструктури на Общността,

- разработване на съвместни програми за обучение на специалисти по информационни технологии и информационни услуги,

- насърчаване Европейските технически стандарти, системите за сертифициране и регулаторните подходи.

#### *Член 78*

### **Митници**

1. Целта на сътрудничеството е да се постигне съвместимост на митническите системи на страните.

2. По-конкретно, сътрудничеството включи следното:

- обмен на информация,
- подобряване методите на работа,
- хармонизирането и опростяването на митническите процедури по отношение стоките, които се търгуват между страните,
- осъществяване на взаимна връзка между транзитните режими на Общността и Русия,
- насърчаване въвеждането и управлението на съвременни митнически информационни системи, включително на компютъризирани системи при митническите контролно-пропускателни пунктове,
- оказване на взаимна помощ и осъществяване на съвместни действия по отношение „стоки с двойна употреба” и стоки, които са предмет на извънтарифни ограничения,
- организиране на семинари и периодично обучение.

Когато е необходимо се предоставя техническа помощ.

3. Без да накърнява друго сътрудничество, предоставяно по настоящото споразумение и по-специално по членове 82 и 84, взаимната помощ между административните органи на страните за митническа дейност се осъществява в съответствие с изискванията на Протокол № 2.

#### *Член 79*

### **Сътрудничество в областта на статистиката**

1. Сътрудничеството има за цел допълнително разработване на ефективни статистически системи, информационни и програмно съвместими технологични статистически данни, за навременно осигуряване на надеждната статистика, необходима за поддържане и контрол на икономическото сътрудничество между страните и процеса на икономически реформи в Русия, както и подпомагане развитието на частните предприятия в Русия.

2. По-специално, страните си сътрудничат с цел да:

- насърчават разработването на ефективна статистическа система в Русия, и по-специално да разработват подходяща институционална рамка,
- подобряват стандартите на обучение и професионалното ниво на статистическия персонал,
- хармонизират стандартите и класификациите с международните стандарти, и по-специално с тези на Общността,

- осигуряват необходимите микро и макроикономически данни с необходимите стопански субекти от частните и обществени икономически отрасли,

- гарантират поверителността на данните,

- обменят статистическа информация и за целта изграждат и/или използват необходимата база данни.

#### *Член 80*

### **Икономика**

Страните подпомагат процеса на икономически реформи и съгласуват икономическите политики, като си сътрудничат за улесняване разбирането на основите на своите съответни икономики и разработването и прилагането на икономическата политика на пазарната икономика.

Страните :

- разменят информация за макроикономическите мероприятия и прогнози и за стратегиите за развитие,

- анализират икономическите проблеми от взаимен интерес и въвеждат икономически политики и инструментите за тяхната реализация,

- насърчават широкото сътрудничество между икономистите и висшите държавни служители, за ускоряване обменът на информация и ноу-хау при изготвянето на икономическата политики за осигуряване на по-широко разпространение на резултатите от изследванията, насочени към тази политика.

#### *Член 81*

### **Пране на пари**

1. Страните се съгласяват, че е необходимо да полагат усилия да си сътрудничат, за да не се използват финансовите им системи за пране на постъпления от престъпни дейности и, по-специално, от злоупотреба с наркотици.

2. Сътрудничеството в тази област включва административна и техническа помощ с цел създаване подходящи стандарти срещу прането на пари, равностойни на тези, приети от Общността и от други форуми в тази област, включително на Групата за защита на финансовата система (FATF).

#### *Член 82*

### **Наркотици**

Страните си сътрудничат за увеличаване ефективността и резултатността от прилаганата политика и мерките срещу незаконното производство, доставка и трафик на наркотични средства и психотропни вещества, включително предотвратяване отклоняването на суровинни химикали, както и насърчаване превенцията и намаляването на търсенето на наркотици. Сътрудничеството в тази област е на база взаимни консултации и тясна координация между страните за целите и мерките в различните области на използване на наркотици и, освен друго, осигурява организиране на обмен на програми за обучение и включва, където е възможно, техническа помощ от страна на Общността.

#### *Член 83*

### **Сътрудничество в областта на регулиране движението на капитали и разплащания в Русия**

Без да се накърнява член 52, страните, като осъзнават необходимостта от устойчиво функциониране и развитие на руския вътрешен валутен пазар, си сътрудничат в областта на създаване на ефективна система за регулиране движението на капитали и разплащания в Русия.

Като се отчитат опита, пълномощията и съответните възможности на отделните държави-членки и на Общността, сътрудничеството в тази област, което се предоставя с техническа помощ от Общността, освен друго, покрива следното:

- установяване на връзки между компетентните органи на Общността и държавите-членки и на Русия,
- редовна обмен на информация,
- насърчаване изготвянето на необходимите наредби.

За постигане оптимално оползотворяване на наличните ресурси, страните осигуряват тясна координация при въвеждане на мерки от други страни и международни организации.

## **ДЯЛ VIII**

### **Сътрудничество за предотвратяване на незаконни дейности**

#### *Член 84*

Страните си сътрудничат за предотвратяване на незаконни дейности, като:

- незаконната имиграция и незаконното пребиваване на физически лица от тяхната националност на своя територия, като отчитат принципа и практиката на реадмисията,
- незаконни дейности в областта на икономиката, включително корупцията,

- незаконни сделки с различни стоки, включително на промишлени отпадъци,
- фалшификации,
- контрабанден трафик на наркотични и психотропни вещества.

Сътрудничеството в гореупоменатите области се базира на взаимни консултации и тясно взаимодействие и осигурява техническа и административна помощ, включително:

- изготвяне на проект на националното законодателство в сферата на предотвратяване на незаконните дейности,
- създаване на информационни центрове,
- увеличаване ефективността на институциите, занимаващи се с предотвратяване на незаконни дейности,
- обучение на кадри и разработване на изследователски инфраструктури,
- разработване на взаимно приемливи мерки срещу незаконните дейности.

## **ДЯЛ ІХ**

### **Културно сътрудничество**

#### *Член 85*

1. Страните се задължават да насърчават сътрудничеството в областта на културата, с цел да се подсилят съществуващите връзки между народите им и да се насърчава взаимното познание на техните съответни езици и култури, като в същото време се зачита творческата свобода и реципрочния достъп до културните ценности.

2. Сътрудничеството покрива, по-специално, следните области:

- обмен на информация и опит в областта на съхранение и защита на паметници и обекти (архитектурно наследство),
- културен обмен между институциите, дейците на изкуството и други дейци на културата,
- превод на литературни творби.

3. Съветът за сътрудничество може да прави препоръки за прилагането на настоящия член.

## **ДЯЛ Х**

## **Финансово сътрудничество**

### *Член 86*

За целите на настоящото споразумение, и по-специално дялове VI и VII към него, и в съответствие с членове 87, 88 и 89, на Русия се оказва временна финансова помощ от Общността за техническа помощ под формата на субсидии, предназначени за ускоряване икономическото преобразуване на Русия.

### *Член 87*

Тази финансова помощ е в рамката на програмата „Тацис”, предвидена в съответната наредба на Съвета на Общността.

### *Член 88*

Целите и областите на финансовата помощ на Общността са посочени в индикативна програма, която отразява установените приоритети, които се съгласуват между страните, като отчитат нуждите на Русия, потребните възможности на отраслите и прогреса на реформите. Страните информират Съвета за сътрудничество за това.

### *Член 89*

За постигане оптимално оползотворяване на наличните ресурси, страните гарантират вноските за техническата помощ от Общността да се правят в тясно съгласие с тези от други източници, както например от държавите-членки, други държави и международни организации, като Международната банка за реконструкция и развитие и Европейската банка за реконструкция и развитие.

## **ДЯЛ XI**

### **Институционални, общи и заключителни разпоредби**

### *Член 90*

Създава се Съвет за сътрудничество, който контролира изпълнението на настоящото споразумение. Той се събира на ниво министър веднъж годишно и когато обстоятелствата го изискват. Той проверява всички основни проблеми в рамките на споразумението и всички други двустранни или международни проблеми от взаимен интерес, за да изпълни целите на настоящото споразумение. Съветът може, също така, да прави необходимите препоръки, със съгласието на представителите на страните в Съвета за сътрудничество.

### *Член 91*

1. Съветът за сътрудничество се състои от членове на Съвета на Европейския съюз и членове на Комисията на Европейските общности, от една страна,, и от членове на правителството на Руската федерация, от друга страна.

2. Съветът за сътрудничество определя своя правилник за работа.

3. Длъжността Председател на Съвета за сътрудничество се заема последователно от представител на Общността и от представител на правителството на Руската федерация.

#### *Член 92*

1. При изпълнение на задълженията си, Съветът за сътрудничество се подпомага от Комитета за сътрудничество, който се състои от представители на членовете на Съвета на Европейския съюз и от представители на Комисията на Европейските общности, от една страна, и от представители на правителството на Руската федерация, от друга страна, обикновено на ниво висши държавни служители. Длъжността Председател на Комитета за сътрудничество се заема последователно от представител на Общността и от представител на правителството на Руската федерация.

Правилникът за работа на Съвета за сътрудничество определя задълженията на Комитета за сътрудничество, които включват подготовка на съвещанията на Съвета за сътрудничество, и задълженията по членове 16, 17 и 53 и по приложение 2, както и как работи Комитета.

2. Съветът за сътрудничество може да делегира всички свои пълномощия на Комитета за сътрудничество, които гарантират приемственост между съвещанията на Съвета за сътрудничество.

#### *Член 93*

Съветът за сътрудничество може да създава други специални комитети или органи, за да му помагат да изпълнява задълженията му, и да определя състава и задълженията на тези комитети или органи и как те трябва да работят.

#### *Член 94*

Когато разглежда някой въпрос, в рамките на настоящото споразумение, във връзка с разпоредба, отнасяща се до даден член на ГАТТ, Съветът за сътрудничество отчита в най-положителна степен на значението, което обикновено се придава на съответния член от ГАТТ от страна на договарящите се по ГАТТ страни.

#### *Член 95*

С настоящото се създава Парламентарен комитет за сътрудничество. Той сам определя периодичността на заседанията си.

#### *Член 96*



1. Парламентарния комитет за сътрудничество се състои от членове на Европейския парламент, от една страна, и от членове на Федералното събрание на Руската федерация, от друга страна.

2. Парламентарния комитет за сътрудничество определя своя правилник за работа.

3. Парламентарния комитет за сътрудничество се председателства последователно от член на Европейския парламент и съответно от член на Федералното събрание на Руската федерация, в съответствие с изискванията, които се посочват в правилника му за работа.

#### *Член 97*

Парламентарния комитет за сътрудничество може да изисква необходимата информация относно прилагането на настоящото споразумение от Съвета за сътрудничество, който след това предоставя на Комитета изискваната информация.

Парламентарния комитет за сътрудничество бива информиран за препоръките на Съвета за сътрудничество.

Парламентарния комитет за сътрудничество може да прави препоръки пред Съвета за сътрудничество.

#### *Член 98*

1. В рамките на настоящото споразумение, всяка страна се задължава да гарантира, че физическите и юридически лица на другата страна, имат безпристрастен достъп, в сравнение със собствените им граждани, до компетентните съдилища и административни органи на страните, за да защитават своите лични и вещни права, включително върху интелектуалната, индустриална и търговска собственост.

2. В рамките на съответните им пълномощия, страните:

- насърчават обръщането към арбитраж за уреждане на спорове, възникнали в резултат на търговски сделки и сделки за сътрудничество, сключени със стопански субекти от Общността и от Русия,

- се съгласяват, че когато даден спор се представи пред арбитража, всяка страна по спора може, с изключение, когато правилата на арбитражния център, избран от страните, предвиждат друго, да избира своя арбитър, независимо от неговата националност, а председателстващия трети арбитър или единствения арбитър може да е гражданин на трета държава,

- правят предложение техните стопански субекти да избират, по взаимно съгласие, приложимото за техните договори законодателство,

- насърчават позоваване на арбитражните правила, разработени от Комисията на Организацията на обединените нации по международно търговско право (УНСИТРАЛ) и на арбитража, на всеки един център на държава, подписала Конвенцията за признаване и изпълнение на чуждестранните арбитражни решения, от Ню-Йорк, 10 юни 1958 г.

#### *Член 99*

Нищо в настоящото споразумение не възпрепятства някоя страна да предприема мерки:

1. каквито счита необходими, за да защити своите съществени интереси в областта на сигурността:

а) за да предотврати разгласяване на информация, която противоречи на нейните съществени интереси в областта на сигурността;

б) когато се отнасят до ядрени горива или техни производни материали;

в) когато се отнасят до производството на, или търговията с оръжия, муниции или боеприпаси или до изследване, разработване или производство, необходими за отбраната, при условие, че тези мерки не накърняват изискванията за лоялна конкуренция, по отношение продуктите, които не са изрично предназначени за военни цели;

г) в случай на сериозни вътрешни безредия, които смущават реда и законността, по време на война или на сериозно международно напрежение, които съставляват заплаха от война или с цел да изпълнява поетите задължения за поддържане мира и международната сигурност; или

2. каквито счита необходими, за да изпълни международните си задължения и ангажименти или автономни мерки във връзка с такива общоприети международни задължения и ангажименти за контролиране на стоки и технологии „с двойна употреба”.

#### *Член 100*

1. В областите, предмет на настоящото споразумение, и без да накърнява никоя специална разпоредба в нея:

- механизмите, прилагани от страна на Русия по отношение на Общността, не създават дискриминация между държавите-членки, техните граждани или техните дружества или фирми,

- механизмите, прилагани от страна на Общността, по отношение на Русия, не създават дискриминация между граждани на Русия, или нейни дружества.

2. Разпоредбите на параграф 1 не накърняват правото на страните да прилагат съответните разпоредби на своето данъчно законодателство спрямо данъкоплатците, които не са в равностойно положение по отношение мястото им на пребиваване.

#### *Член 101*

1. Всяка от двете страни отнася до Съвета за сътрудничество всеки спор във връзка с прилагането или тълкуването на настоящото споразумение.
2. Съветът за сътрудничество урежда спора, като за целта прави препоръки.
3. Когато спорът не може да се разреши в съответствие с параграф 2, всяка от страните нотифицира другата страна за назначаването на помирител; а другата страна, в срок от два месеца, определя втори помирител. За целите на изпълнението на настоящата процедура, Общността и държавите-членки се считат за една страна по спора.

Съветът за сътрудничество назначава трети помирител.

Препоръките на помирителите се приемат с гласуване с болшинство. Тези препоръки не са обвързващи за страните.

4. Съветът за сътрудничество може да приеме правила за работа за уреждане на споровете.

#### *Член 102*

Страните се съгласяват навременно да се консултират, като използват съответните канали, при поискване на другата страна, за да обсъждат въпроси, отнасящи се до тълкуването или изпълнението на настоящото споразумение, както и до други важни области в отношенията между страните.

Разпоредбите на настоящия член по никакъв начин не влияят върху и не накърняват членове 17, 18, 101 и 107.

#### *Член 103*

Статутът, предоставен на Русия, в никакъв случай не е по-благоприятен, от този, който държавите-членки взаимно си предоставят.

#### *Член 104*

За целите на настоящото споразумение, терминът „страните” означава Общността, или държавите-членки, или Общността и държавите-членки, съгласно съответните им пълномощия, от една страна, и Русия, от друга страна.

#### *Член 105*

Доколкото въпросите, обхванати от настоящото споразумение са предмет на Договора за енергийната харта и Протоколите към него, този Договор и тези Протоколи, след влизането им в сила, се прилагат по отношение на тези въпроси, но само доколкото това е предвидено в тях.

#### *Член 106*

Настоящото споразумение се сключва за първоначален срок от 10 години. Споразумението автоматично се продължава от година за година при условие, че никоя страна не представи на другата страна писмено известие, че прекратява споразумението най-малко шест месеца преди то да изтече.

#### *Член 107*

1. Страните предприемат всички общи или специфични мерки, необходими за да изпълняват задълженията си по споразумението. Те полагат усилия, за да постигнат определените в споразумението цели.

2. Когато една от страните счита, че другата страна не изпълнява задълженията си по настоящото споразумение, тя може да предприеме необходимите за това мерки. Преди това, с изключение на случаите на неотложна спешност, тя предоставя на Съвета за сътрудничество всичката необходима информация, нужна за подробно проучване на ситуацията, с оглед намиране взаимно приемливо за страните решение.

При подбора на тези мерки, приоритет се дава на тези мерки, които най-малко ограничават прилагането на споразумението. Когато другата страна пожелае, тя незабавно нотифицира Съвета за сътрудничество за тези мерки.

#### *Член 108*

Приложения 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 и 10 заедно с Протоколи № 1 и № 2 съставляват неразделна част от настоящото споразумение.

#### *Член 109*

До въвеждане на равностойни права за физическите лица и стопанските субекти по настоящия документ, настоящото споразумение не накърнява правата, които им се осигуряват във връзка със споразумения, които обвързват една или повече държави-членки, от една страна, и Русия, от друга страна, с изключение на областите, които са предмет от компетенцията на Общността и не накърняват задълженията на държавите-членки, които произтичат от настоящото споразумение, в областите, които са предмет на тяхната компетентност.

#### *Член 110*

Настоящото споразумение се прилага, от една страна, на териториите, на които се прилагат Договорите за създаване на Европейската общност, Европейската общност за въглища и стомана и Европейската общност за атомна енергия, при условията, посочени в тези Договори и, от друга страна, на територията на Русия.

#### *Член 111*

Настоящото споразумение е съставено в два екземпляра на датски, нидерландски, английски, френски, немски, гръцки, италиански, португалски, испански и руски езици, като всички текстове са еднакво автентични.

#### *Член 112*

Настоящото споразумение ще бъде одобрено от страните, съгласно собствените им процедури.

Настоящото споразумение влиза в сила на първия ден от втория месец след деня, на който страните взаимно се нотифицират, че процедурите, определени в първия параграф, са изпълнени.

При влизането му в сила и доколкото се засягат отношенията между Общността и Русия, настоящото споразумение заменя, без да накърнява, член 22, параграфи 1, 3 и 5, споразумението между Европейската икономическа общност и Европейската общност за атомна енергия и Съюза на съветските социалистически републики за търговия и икономика и за търговско сътрудничество, подписано в Брюксел на 18 декември 1989 г.

Изготвено в Корфу на двадесет и четвъртия ден от юни, хиляда деветстотин и деветдесет и четвърта година.

Hecho en Corfú, el veinticuatro de junio de mil novecientos noventa y cuatro.

Udfærdiget i Corfu den fireogtyvende juni nitten hundrede og fireoghalvfems.

Geschehen zu Korfu am vierundzwanzigsten Juni neunzehnhundertvierundneunzig.

Έγινε στην Κέρκυρα, στις είκοσι τέσσερις Ιουνίου χίλια εννιακόσια ενενήντα τέσσερα

Done at Corfu on the twenty-fourth day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-four.

Fait à Corfou, le vingt-quatre juin mil neuf cent quatre-vingt-quatorze.

Fatto a Corfù, addì ventiquattro giugno millenovecentonovantaquattro.

Gedaan te Korfoe, de vierentwintigste juni negentienhonderd vierennegentig.

Feito em Corfu, em vinte e quatro de Junho de mil novecentos e noventa e quatro.

**СОВЕРШЕНО НА КОРФУ ДВАДЦАТЬ ЧЕТВЕРТОГО ИЮНЯ ТЫСЯЧА  
ДЕВЯТЬСОТ ДЕВЯНОСТО ЧЕТВЕРТОГО ГОДА**

Pour le Royaume de Belgique  
Voor het Koninkrijk België  
Für das Königreich Belgien

A handwritten signature in black ink, consisting of several sweeping, overlapping strokes. The signature appears to be "J. Schueren".

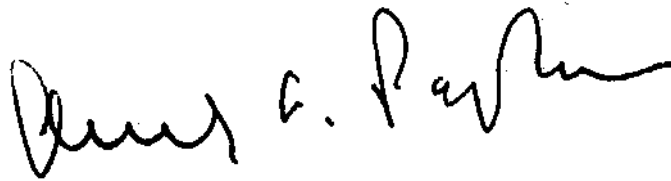
På Kongeriget Danmarks vegne

A handwritten signature in black ink, written in a cursive style. The signature appears to be "Paul Meyer".

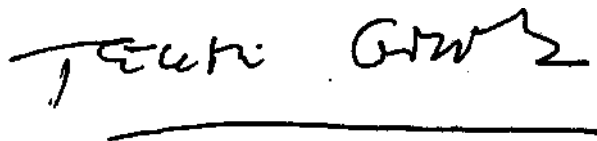
Für die Bundesrepublik Deutschland



Για την Ελληνική Δημοκρατία



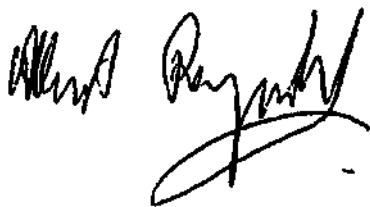
Por el Reino de España



Pour la République française



Thar cheann Na hÉireann  
For Ireland



Per la Repubblica italiana

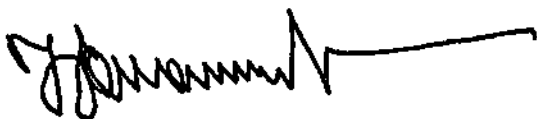




Für die Europäischen Gemeinschaften  
Για τις Ευρωπαϊκές Κοινοότητες  
For the European Communities  
Pour les Communautés européennes  
Per le Comunità europee  
Voor de Europese Gemeenschappen  
Pelas Comunidades Europeias



**ЗА РОССИЙСКУЮ ФЕДЕРАЦИЮ**



## ***СПИСЪК С ПРИЛОЖЕНИЯ***

- Приложение 1*                   Индикативен списък на преимуществата, предоставяни от Русия на държавите от бившия СССР в области, предмет на настоящото споразумение (в сила от януари 1994 г.)
- Приложение 2*                   Дерогации от член 15 (количествени ограничения)
- Приложение 3*                   Резерви на Общността съгласно член 28, параграф 2
- Приложение 4*                   Резерви на Русия съгласно член 28, параграф 3
- Приложение 5*                   Трансгранично предоставяне на услуги  
Списък на услугите, за които страните предоставят статут на най-облагодетелствана нация (НОН)
- Приложение 6*                   Определения по отношение финансовите услуги
- Приложение 7*                   Финансови услуги
- Приложение 8*                   Разпоредби по отношение членове 34 и 38
- Приложение 9*                   Преходен срок за разпоредбите за конкуренция и за въвеждане на количествени ограничения
- Приложение 10*                Закрила на правата на интелектуална, индустриална и търговска собственост, определени в член 54

## ***ПРОТОКОЛИ***

- Протокол № 1*                   За създаване на контактна група за въглища и стомана
- Протокол № 2*                   За административна взаимопомощ за правилното прилагане на митническото законодателство

## ПРИЛОЖЕНИЕ 1

### **ИНДИКАТИВЕН СПИСЪК НА ПРЕИМУЩЕСТВАТА, ПРЕДОСТАВЯНИ ОТ РУСИЯ НА ДЪРЖАВИТЕ ОТ БИВШИЯ СССР В ОБЛАСТИ, ПРЕДМЕТ НА НАСТОЯЩОТО СПОРАЗУМЕНИЕ**

**(от м. януари 1994 г.)**

Преимуществата се предоставят на двустранна основа по силата на взаимни споразумения или на установена практика. Те предвиждат, освен друго и:

#### 1. Вносно/износно данъчно облагане

Не се налагат вносни митни сборове.

Не се налагат митни сборове за износ по отношение на стоки, доставени по едногодишни двустранни междудържавни споразумения за търговия и сътрудничество в рамките на номенклатурата и количествата договорени по тях, разглеждани като „износ за нуждите на Федералната държава”, така както са определени от съответните закони на Русия.

Вносът не се облага с ДДС.

Вносът не се облага с акцизи.

#### 2. Разпределение на квоти и лицензионни процедури

Износните квоти за доставки на руски продукти по едногодишни двустранни междудържавни споразумения за търговия и сътрудничество се откриват по същия начин, като тези за „доставки за нуждите на държавата”.

3. Специални условия за всички видове дейности в банковия и финансов отрасъл (включително създаване, операции), движение на специални и текущи плащания, достъп до ценни книжа, и т.н.

4. Ценова система относно руския износ на някои видове суровини и полуфабрикати (каменни въглища, суров петрол, природен газ, продукти от рафиниран петрол)

Цените се определят на база на съответните средни цени в света, конвертирани в рубли или съответната национална валута при курса, котиран от Централната банка на Русия към 15-то число на месеца, предшестващ месеца на износ.

#### 5. Транспортни и транзитни условия

По отношение страните от Общността на независимите държави, които са страни по Многостранното споразумение „за принципите и условията на отношенията в областта на транспорта” и/или на база на двустранни договорености за транспорт и транзит, не се

налагат никакви данъци или такси на реципрочен принцип за транспортиране и освобождаването от митницата на стоки (включително транзит на стоки) и транзита на превозни средства.

6. Комуникационни услуги, включително пощенски, куриерски, телекомуникационни, аудио-визуални и други услуги

7. Достъп до информационни системи и бази данни

## ПРИЛОЖЕНИЕ 2

### ДЕРОГАЦИИ ОТ ЧЛЕН 15 (КОЛИЧЕСТВЕНИ ОГРАНИЧЕНИЯ)

1. Русия може да прилага изключителни мерки, които дерогират от разпоредбите на член 15, под формата на количествени ограничения на недискриминационен принцип, в съответствие с изискванията на член XIII от ГАТТ. Такива мерки могат да се прилагат единствено след края на първата календарна година след подписване на споразумението.

2. Тези мерки могат да се прилагат само при условията, определени в приложение 9.

3. Общият обем на вносните стоки, които подлежат на тези мерки, не трябва да надвишава следния дял от общия внос на стоки, които произхождат от Общността:

-10 % през втората и трета календарни години след подписване на споразумението,

-5 % през четвъртта и петата календарни годините след подписване на споразумението,

-3 % след това, до присъединяването на Русия в ГАТТ/СТО.

Гореупоменатите дялове се определят след отнасяне към стойността на вноса в Русия на стоки, с произход от Общността през последната година преди въвеждането на количествени ограничения, за които има налична статистика.

Тези разпоредби не се отменят с увеличаване на тарифната защита за съответните внесени стоки.

4. Тези мерки не се прилагат след присъединяването на Русия в ГАТТ/СТО, освен ако не е оказано друго в протокола за присъединяване на Русия в ГАТТ/СТО.

5. Русия информира Комитета за сътрудничество за всички мерки, които предприема по условията на настоящия приложение, и провежда консултации в рамките на Комитета за сътрудничество, при покана от Общността, за мерките, преди да се приемат и за отраслите, към които те се отнасят.

### ПРИЛОЖЕНИЕ 3

## РЕЗЕРВИ НА ОБЩНОСТТА СЪГЛАСНО ЧЛЕН 28, ПАРАГРАФ 2

### **Минно дело**

Някои държави-членки могат да изискват учредяване на концесия за права върху минното дело и минералните ресурси за дружества, които не принадлежат на Общността.

### **Рибарство**

Достъпът и използването на биологичните ресурси и риболовни места в морските води, които попадат под суверенитета или юрисдикцията на държави-членки, се ограничава до риболовни съдове, които плават под флага на държава-членка и са регистрирани на територията на Общността, освен когато не е предвидено друго.

### **Закупуване на недвижимо имущество**

В някои държави-членки, покупката на недвижимо имущество подлежи на ограничения.

### **Аудио-визуални услуги, включително радио**

Национален статут за производство и разпространение, включително на излъчвания и други форми на публични емисии, може да се ограничава в рамките на аудио-визуални продукции, които отговарят на определени критерии за произход.

### **Телекомуникационни услуги, включително мобилни и спътникови услуги**

#### *Резервирани услуги*

На някои пазари на държавите-членки, достъпът до допълващите услуги и инфраструктури е ограничен.

#### *Професионални услуги*

Тези услуги са запазени за физически лица, граждани на държавите-членки. При определени условия тези лица могат да създадат дружества.

### **Земеделие**

Режимът за прилагане на национален статут в някои държави-членки е неприложим за дружества, които не принадлежат на Общността, които желаят да създадат земеделски дружества. Придобиването на лозя от страна на дружества, които не принадлежат на Общността, подлежи на нотификация, или, когато е необходимо, на издаване на разрешение.

### **Услуги на информационни агенции**

В някои държави-членки съществуват ограничения върху чуждестранното участие в издателските дружества и дружествата за радиоразпръскване.

## ПРИЛОЖЕНИЕ 4

### РЕЗЕРВИ НА РУСИЯ СЪГЛАСНО ЧЛЕН 28, ПАРАГРАФ 3

#### **Използване на подпочвени изкопаеми и природни богатства включително в минното дело**

1. При добиването на някои руди и метали за дружества, които не принадлежат на Русия може да изисква учредяването на концесия.
2. Някои специални търгове за ползване на подпочвени изкопаеми и природни богатства, предназначени за малки предприятия или отбранителни предприятия, в процес на военно преобразуване, могат да останат забранени за дружества, които не принадлежат на Русия.

#### **Рибарство**

За риболов е необходимо издаване на разрешително от съответния държавен орган.

#### **Покупка и продажба на недвижимо имущество (недвижима собственост)**

а) Дружествата, които не принадлежат на Русия, не могат да придобиват парцели земя. Те, обаче, могат да наемат парцели земя за срок не по-дълъг от 49 години.

б) Като изключение на параграф а), дружествата, които не принадлежат на Русия, могат да придобиват парцели земя в случаите, когато тези дружества се признават за купувачи съгласно Закона на Руската федерация за приватизация на държавни и общински предприятия в Руската федерация и другите съответни законови и подзаконови нормативни актове, включително разпоредбите на приватизационните програми:

- в рамката на приватизацията на държавни и общински предприятия под формата на търговски инвестиционен конкурс и търг,

- в рамката на разширяване и допълнително изграждане на предприятия под формата на търговски инвестиционен конкурс и търг.

#### **Телекомуникации**

Телекомуникационните услуги, включително мобилните и спътникови услуги, изграждането, инсталиране, експлоатация и поддържане на комуникационни устройства са ограничени.

#### **Средства за масова информация**

Съществуват известни ограничения на чуждестранно участие в дружествата за масова информация.



## **Професионални дейности**

Някои дейности са забранени, ограничени или са предмет на специалните изисквания към физически лица, които не са руски граждани.

## **Отдаване под наем на федерална собственост**

Отдаването под наем на федерална собственост, чиято стойност превишава 100 милиона рубли, на дружества с чуждестранно участие, се извършва с разрешение на държавния орган, упълномощен да управлява такава собственост. Тази максимална стойност може да бъде увеличена и да се изрази в конвертируема валута.

## ПРИЛОЖЕНИЕ 5

### **ТРАНСГРАНИЧНО ПРЕДОСТАВЯНЕ НА УСЛУГИ, ЗА КОИТО СТРАНИТЕ ПРЕДОСТАВЯТ СТАТУТ НА НАЙ-ОБЛАГОДЕТЕЛСТВАНА НАЦИЯ (НОН)**

**а) Секторите, които попадат в обхвата, съгласно временния Централна продуктова класификация (СРС) на Организацията на обединените нации, са:**

Консултантски услуги относно преглед на счетоводните документи: част от СРС 86212, които не са „одиторски услуги”

Консултантски услуги относно оказване на счетоводни услуги: СРС 86220

Инженерни услуги СРС 8672

Интегрирани инженерни услуги СРС 8673

Архитектурни консултантски услуги и изготвяне на предварителни проекти СРС 86711

Архитектурни проектантски услуги СРС 86712

Услуги за градоустройствена и озеленителна архитектура СРС 8674

Компютърни и свързаните с тях услуги:

Консултантски услуги за инсталиране на компютърен хардуер СРС 841

Услуги за внедряване на софтуер СРС 842

Обслужване на база данни СРС 844

Рекламни услуги СРС 871

Пазарно проучване и проучване на общественото мнение СРС 864

Услуги за управленски консултации СРС 866

Услуги за техническо изпитване и анализ СРС 8676

Консултантски и експертни услуги по отношение на земеделието, лова и лесовъдството

Консултантски и експертни услуги по отношение на рибарството

Консултантски и експертни услуги по отношение на минното дело

Печат и издателство СРС 88442

Конвенционални услуги

Преводачески услуги СРС 87905

Услуги свързани с вътрешно проектиране СРС 87907

Телекомуникации:

Услуги, които се облагат с ДДС, включително (но не само) електронна поща, гласова поща, директната Интернет връзка и възстановяване на база данни, обработка на данни, EDI, кодово и протоколно преобразуване

Услуги за пакетна и верижна комутиция на данни

Строителни и инженерни услуги: проучвания на обекти СРС 5111

Франчайзинг СРС 8929

Дистанционно обучение на възрастни, дял от СРС 924

Услуги на новинарски и печатни агенции СРС 962

Отдаване и взимане под наем, без посредници, в сферата на транспортни съоръжения (СРС 83101 частни превозни средства, 83102 товарни превозни средства, 83105) и в сферата на други машини и оборудване (СРС 83106, 83107, 83108, 83109)

Услуги на комисионери и търговци на едро, свързани с внос и износ (дял от СРС 621 и 622)

Изследователска дейност и разработване на софтуер

Услуги в сферата на презастраховането и ретроцесия, както и оказване на услуги, които допълват застрахователното дело, като например консултантски и статистически услуги, оценяване на риска и разрешаване на претенции;

Застраховане на риска, по отношение на:

i) морското корабоплаване и търговското въздухоплаване и изстрелване в космоса и космическия превоз (включително спътници), с такава застраховка, която покрива всяка или всички от следните: превозваните лица, внасяните или изнасяни стоки, транспортното средство, което превозва стоките и всички отговорности, произтичащи от тях;

ii) стоки в международен транзит; и

iii) застраховка срещу злополука и заболяване; застраховка гражданска отговорност за моторно превозно средство при трансгранично движение.

**б) Услуги за обработване на данни СРС 843**

Предоставяне и размяна на финансова информация и обработване на финансови данни (виж параграфи Б.11 и Б.12 от приложение 6):

За услугите, изброени в параграф б) се прилага изискването за НОН, което е предмет на член 38, без параграф А от приложение 8.

## ПРИЛОЖЕНИЕ 6

### ОПРЕДЕЛЕНИЯ ПО ОТНОШЕНИЕ НА ФИНАНСОВИТЕ УСЛУГИ

Финансова услуга е всяка една услуга от финансово естество, предлагана от доставчик на финансови услуги от една от страните. Финансовите услуги включват следните дейности:

#### **А. Всички застрахователни или свързани със застрахователното дело услуги**

##### **1. Директно застраховане ( включително съзастраховане)**

i) застраховка живот;

ii) имуществена застраховка.

2. Презастраховане и ретроцесия.

3. Застрахователно посредничество, като комисионерство и представителство.

4. Услуги, които допълват застрахователното дело, като например консултантски и статистически услуги, оценяване на риска и разрешаване на претенции;

#### **Б. Банкови и други финансови услуги (без застрахователни услуги)**

1. Приемане на публични депозити и други платежни средства.

2. Отпускане на всички видове, включително потребителски кредити, ипотечни кредити, факторинг и финансиране на търговски сделки.

3. Финансов лизинг.

4. Всякакви платежни и парични трансферни услуги, включително такси за кредитиране и дебитни карти, пътнически чекове и банкови чекове.

5. Гаранции и задължения.

6. Търговска дейност за собствена сметка или за сметката на клиентите, независимо дали е на борсовия, извън борсовия или друг пазар, със следните:

а) парични пазарни инструменти (включително чекове, банкноти, депозитни сертификати и т.н.);

б) чуждестранна валута;

в) производни продукти включително, но не само, фючърси и опции;

г) инструменти на валутни разлики и лихвени проценти, включително продукти като суап договори, форуърдни договори и т.н.;

д) прехвърляне на ценни книжа;

е) други, подлежащи на договаряне, инструменти и финансови активи, включително злато.

7. Участие в емитиране на ценни книжа, включително ангажимент за изкупуване и депозиране на непродадените акции, в качеството на посредник (независимо дали са държавни или частни) и предоставяне на свързани с тях услуги.

8. Финансово посредничество.

9. Управление на активи, като управление на пари и на портфейл, всички форми на колективно управление на капиталовложения, управление на пенсионни фондове, депозитарно попечителство и доверителни дейности.

10. Сетълмънт и клиринг на финансови активи, включително ценни книжа, производни продукти и други, подлежащи на договаряне инструменти.

11. Предоставяне и пренос на финансова информация, както и обработка на финансови данни и на свързан с това софтуер от страна на доставчици на други финансови услуги.

12. Консултативно посредничество и други спомагателни финансови услуги във връзка с всичките дейности, изброени в точки 1 - 11 по-горе, включително кредитната референция и анализ, инвестиционните консултации и проучвания на портфейла, консултации за придобивания и корпоративно реструктуриране и стратегии.

Следните дейности се изключват от определенията за финансови услуги:

а) дейности, извършвани от централни банки или от други обществени институции при осъществяване на монетарните си и валутни политики;

б) дейности, осъществявани от централни банки, държавни агенции или отдели, или от държавни институции, за сметка или с гаранция на правителството, с изключение когато тези дейности могат да се извършват от доставчиците на финансови услуги в конкуренция с други такива държавни лица;

в) дейности, които съставляват част от законодателната система за социална сигурност или обществени пенсионни планове, с изключение, когато тези дейности могат да се изпълняват от доставчици на финанси услуги в конкуренция с други държавни или частни институции.

## ПРИЛОЖЕНИЕ 7

### ФИНАНСОВИ УСЛУГИ

А. По отношение банковите услуги, определени в приложение 6, част Б, статутът на най-облагодетелствана нация, предоставян съгласно член 28, параграф 1, по отношение основаване на дружество чрез създаване единствено на филиал (с изключение на целово създаване на клонове), и на националния статут, предоставян съгласно член 28, параграф 3 от страна на Русия, означава статут, който не по-малко облагодетелстван, от този, който Русия предоставя на своите собствени дружества, със следните изключения:

1. Русия си запазва правото да:

а) продължава да прилага, спрямо филиалите и клоновете на дружества на Общността в Русия, ограничаващ таван за общия дял на чуждите инвестиции в руската банкова система, който влиза в сила от деня на подписване на споразумението;

б) прилага, спрямо филиали на дружества на Общността, минимално капиталово изискване, което е по-високо от това, което се прилага към собствените ѝ дружества, при условие, че това минимално капиталово изискване не се вдига, в сравнение с това, което е в сила към датата на подписване на споразумението, преди предоставянето на национален статут по отношение на изискването за минимално притежаване на капитал;

в) да ограничава броя на руски филиали на дружества на Общността;

г) да определя минимално ниво, не по-високо от 55 000 ECU, за изравняване на сметките на всяко физическо лице, което представлява руски филиал на дружество на Общността;

д) да забранява на руски филиали на дружества на Общността да извършват сделки с акции и инструменти, които са конвертируеми в акции на руски акционерни дружества;

е) да забранява на руски филиали на дружества на Общността да извършват сделки с руски жители.

2. Изключенията по параграф 1 могат да се прилагат единствено при следните условия:

i) при условие, че те се прилагат спрямо филиалите на дружества на всички държави; и

ii) при изключенията, посочени в параграф 1, букви в), г) и д):

а) до изтичане на най-много пет години от подписване на споразумението, относно изключенията посочени в букви в) и г) и на три години за изключението, посочено в буква д); и

б) когато дяловият капитал на руски филиали на дружества на Общността, собственост на руски граждани или дружества не надвишава петдесет процента (50 %); и

в) спрямо руски филиали на дружества на Общността, създадени след влизане в сила на тези изключения;

iii) при изключенията, посочени в алинея 1, буква е), до 1 януари 1996 г. и само за руски филиали на дружества на Общността, създадени след 15 ноември 1993 г., или тези, които не са започнали своята дейност с руски граждани преди 15 ноември 1993 г.

3. а) След изтичане на пет годишен срок от датата на подписване на споразумението, Русия разглежда възможността да:

i) увеличи тавана на лимита на общия дял на чуждестранния капитал в руската банкова система, който влиза в сила на деня на подписване на настоящото споразумение, определен в параграф 1, буква а), като отчита всички необходими монетарни, фискални, финансови и платежни баланси, както и състоянието на банковата система на Русия;

ii) намали минималното изискване за капиталов резерв, определено в параграф 1, буква б), като отчита всички необходими монетарни, фискални, финансови и платежни баланси, както и състоянието на банковата система на Русия.

б) След изтичане на три годишен срок от датата на подписване на настоящото споразумение, Русия разглежда смекчаване на ограниченията, споменати в параграф 1, букви в) и г), като отчита всички необходими монетарни, фискални, финансови и платежни баланси, както и състоянието на банковата система на Русия.

Б. По отношение на застрахователните услуги, определени в приложение 6, част А, параграфи 1 и 2, статутът на най-облагодетелствана нация, предоставен съгласно член 28, параграф 1, по отношение създаване на предприятие, посредством основаване на филиал, единствено за да извършва застрахователните операции, е определен в законовите и подзаконовите нормативни актове, приложими в Русия към деня на създаването им, като се отчитат следните условия:

1. най-късно пет години след подписване на споразумението, Русия премахва ограничението за максимално чуждестранно дялово участие от 49 % в капитала на дружеството;

2. през преходния период от пет години, премахването на ограничението за максимално чуждестранно дялово участие в акционерен капитал не забранява на Русия да въвежда изисквания за предоставяне на лицензии на дружества от Общността за някои класове на застраховане. Тези изисквания могат да се прилагат само в областта на задължителните застрахователни програми в социалното осигуряване, или при обществените поръчки, или по причините, описани в член 29, параграф 2, и не обезсилват или съществено накърняват действието от премахване ограничението за максимално чуждестранно дялово участие от 49 %.



## ПРИЛОЖЕНИЕ 8

### РАЗПОРЕДБИ ПО ОТНОШЕНИЕ ЧЛЕНОВЕ 34 И 38

#### Част А

Консултациите започват до 30 дни, след като първата страна пожелае това. Те се провеждат, за да се постигне споразумение за:

- оттеглянето от другата страна на мерките, които водят до значително по-рестриктивна ситуация, или
- промени в задълженията на двете страни, или
- промени, които първата страна да извърши, за да се компенсира по-рестриктивната ситуация, създадена от другата страна.

Когато не се постигне споразумение до 60 дни от искането за провеждане на консултации от страна на първата страна, тази първа страна може да направи необходимите компенсаторни промени в задълженията си. Такива промени се извършват в степен и за срокове, каквито са необходими, за да се отчете значително по-рестриктивната ситуация, създадена от другата страна. Трябва да се придаде приоритет на онези мерки, които най-малко ограничават прилагането на споразумението. Правата, които икономическите субекти придобиват съгласно споразумението по време на осъществяване на тези промени, не се накърняват от споменатите промени.

#### Част Б

1. Като действа в дух на партньорство и сътрудничество, правителството на Русия информира Общността, по време на преходен период от три години, след подписване на споразумението, за своите намерения да предложи нови закони или да приеме нови подзаконовни нормативни актове, които могат да направят условията за създаване или работа на филиали или клонове на дружества на Общността в Русия по-рестриктивни от условията, съществуващи към деня, предхождащ датата на подписване на споразумението. Общността може да поиска Русия да представи проектите на тези закони или подзаконовни нормативни актове и да провежда консултации за тези проекти.

2. Когато новото законодателство или подзаконовите нормативни актове, въведени в Русия през преходния период, посочени в параграф 1 правят условията за работа на филиали или клонове на дружества на Общността в Русия по-рестриктивни от условията, съществуващи към деня на подписване на споразумението, тези съответни закони или подзаконовни нормативни актове не се прилагат по отношение на онези филиали и клонове, които са вече установени в Русия към момента на влизане в сила на съответния акт, до изтичане на период от три години от влизането им в сила.

## *ПРИЛОЖЕНИЕ 9*

### **ПРЕХОДЕН ПЕРИОД ЗА РАЗПОРЕДБИ ЗА КОНКУРЕНЦИЯТА И ЗА ВЪВЕЖДАНЕ НА КОЛИЧЕСТВЕНИ ОГРАНИЧЕНИЯ**

Обстоятелствата, определени в член 53, параграф 2.3 и в приложение 2, параграф 2 се тълкуват по отношение на отраслите на руската икономика, които:

- са в процес на реструктуриране, или
- претърпяват сериозни затруднения, особено такива, които предизвикват сериозни социални проблеми в Русия, или
- са изправени пред елиминиране или рязко намаляване на общия пазарен дял, който се държи от руски дружества или от граждани в даден отрасъл или индустрия в Русия, или
- са новопоявяващи се производства в Русия.

## ПРИЛОЖЕНИЕ 10

### **ЗАКРИЛА НА ПРАВАТА НА ИНТЕЛЕКТУАЛНА, ИНДУСТРИАЛНА И ТЪРГОВСКА СОБСТВЕНОСТ, ОПРЕДЕЛЕНИ В ЧЛЕН 54**

1. Русия продължава да подобрява закрилата на правата на интелектуална, индустриална и търговска собственост, за да осигури, до края на петата година след влизане в сила на споразумението, такова ниво на закрила, което съществува в Общността, включително и на ефективни средства за прилагане на такива права.

2. До края на петата година след влизане в сила на споразумението, Русия се присъединява към многостранните конвенции за правата на интелектуална, индустриална и търговската собственост, по които държавите-членки са страни или които действително се прилагат от държавите-членки, съгласно съответните разпоредби, които се съдържат в следните конвенции:

- Бернска конвенция за закрила на литературните и художествените произведения (Парижки акт, 1971 г.),

- Международна конвенция за закрила на артистите-изпълнители, продуцентите на звукозаписи и излъчващите организации (Рим, 1961 г.),

- Международна конвенция за защита на новите сортове растения (UPOV) (Женевски акт, 1978 г.).

3. Съветът за сътрудничеството може да препоръча параграф 2 от настоящото приложение да се прилага към други многостранни конвенции.

4. От влизането в сила на настоящото споразумение, Русия предоставя на дружествата и на гражданите на Общността, по отношение признаването и закрилата на интелектуална, индустриална и търговска собственост, статут, който не е по-малко неблагоприятен от този, който тя предоставя на всяка друга трета държава, страна по други двустранни споразумения.

5. Разпоредбите на параграф 4 не се прилагат за предимствата, предоставяни от Русия на която и да е трета държава, на ефективна реципрочна основа и за предимствата, предоставяни от Русия на друга държава от бившия СССР.

## ПРОТОКОЛ № 1

### за създаване на контактна група за въглища и стомана

1. Между страните се създава контактна група. Групата се състои от представители на Общността и на Русия.
2. Контактната група обменя информация за състоянието на въглищната и стоманената промишлености в двете страни и за търговията между тях, по-специално за определяне проблемите, които могат да възникнат.
3. Контактната група също така проверява състоянието на въглищната и стоманената промишлености на световно ниво, включително развитието на международната търговия.
4. Контактната група разменя всяка полезна информация за структурата на съответните отрасли, развитието на производствените им капацитети, научната и развойна дейност в съответните области и тенденциите на заетостта. Групата, също така, проверява замърсяването и съществуващите проблеми с опазване на околната среда.
5. Контактната група, също така, проверява направения прогрес в рамката на техническото сътрудничество между страните, включително помощта за финансово, търговско и техническо управление.
6. Контактната група разменя всичката необходима информация за приетите становища, или тези, които предстоят да бъдат приети, от съответните международни организации или други форуми.
7. Както и когато двете страни се съгласят, че присъствието и/или участието на представителите на отраслите е необходимо, контактната група се разширява, за да ги включи.
8. Контактната група се свиква два пъти в годината, последователно на територията на всяка от страните.
9. Председателството на контактната група се поема последователно от представител на Комисията на Европейските общности и от представител на правителството на Руската федерация.

## ПРОТОКОЛ № 2

### за административна взаимопомощ за правилното прилагане на митническото законодателство

#### Член 1

#### Дефиниции

За целите на настоящия протокол:

- а) „митническо законодателство” означава разпоредбите, които се прилагат на териториите на страните и уреждат вноса, износа, транзита на стоки и тяхното поставяне под митнически режим, включително налагане на мерки за възбрана, ограничение и контрол и които са приети от съответните страни;
- б) „митни сборове” означават всички мита, данъци, такси или всякакви други налози, които се налагат и събират на териториите на страните при прилагане митническото законодателство, но не включва такси и налози, които са ограничени по стойността до приблизителните разходи за оказваните услуги;
- в) „запитващ орган” означава компетентен административен орган, който е назначен от една страна, да отправя искане за съдействие по митническите въпроси;
- г) „запитан орган” означава компетентен административен орган, който е назначена от една страна, да получи поканата за съдействие по митническите въпроси;
- д) „нарушение” означава всяко нарушение на митническото законодателство, както и всеки опита за нарушаване на това законодателство.

#### Член 2

#### Обхват

1. Страните взаимно си сътрудничат, в рамките на своите правомощия, по начина и при условията определени в настоящия протокол, като осигуряват правилното прилагане на митническото законодателство, по-специално, като предотвратяват, разкриват и разследват нарушенията на това законодателство.
2. Сътрудничеството в митническата дейност, в съответствие с настоящия протокол, се отнася до всеки административен орган на страните, който е упълномощен да прилага изискванията на настоящия протокол. То не накърнява разпоредбите, които уреждат взаимната помощ по отношение на престъпната дейност. Също така, то не се отнася и до предоставяне на информация, включително и на документи, придобити по силата, упражнявана по искане на юридическия орган, освен когато тези органи дадат своето съгласие.

### *Член 3*

#### **Помощ при искане**

1. При искане от страна на запитващия орган, запитаният орган му предоставя цялата необходима информация, за да му позволи да осигури правилното прилагане на митническото законодателство, включително информация относно разкрити или планирани операции, които нарушават, изглеждат че нарушават или биха нарушили това законодателство.

2. При искане от страна на запитващия орган, запитаният орган го информира дали стоките, изнесени от територията на една от страните, са били правилно внесени на територията на другата страна, като се посочва, където е необходимо, митническите процедури, прилагани спрямо стоките.

3. При поискване от страна на запитващия орган, запитаният орган предприема необходимите стъпки да осигури наблюдение върху:

а) физическите и юридически лица, за които има основателни причини да се предполага, че нарушават или са нарушили митническото законодателство;

б) местата, където са складираны партии със стоки по начин, който създава основания да се предполага, че те са предназначени за дейности, които противоречат на митническото законодателство на другата страна;

в) движението на стоки, което вероятно причинява съществено нарушение на митническото законодателство;

г) транспортни средства, за които има основателни причини да се предполага, че са били, или са или могат да се използват за нарушаване на митническото законодателство.

### *Член 4*

#### **Спонтанно съдействие**

Страните си оказват взаимно съдействие, в рамките на своите правомощия, без предварително искане, когато считат, че това е необходимо за правилното прилагане на митническото законодателство, и по-специално, когато получат информация за:

- разкрити или планирани операции, които нарушават, изглеждат че нарушават или биха нарушили това законодателство,

- нови средства или методи, използвани за осъществяване на тези операции,

- стоки, които са известни, че са предмет на значителни нарушения на митническото законодателство при внос, износ, транзит или всеки друг митнически режим.

## *Член 5*

### **Форма и съдържание на исканията за съдействие**

1. Искането за съдействие, по настоящия протокол, се изготвя в писмен вид. Документите, необходими за изпълнението на тези искания, се прилагат към искането. Устни искания се приемат при спешни случаи, но незабавно се потвърждават писмено.
2. Исканията по параграф 1 от настоящия член включат следната информация:
  - а) запитващия орган, който отправя искането;
  - б) мярката, която се изисква да се приложи;
  - в) целта и мотивите на искането;
  - г) засегнатите закони, правила и други законови инструменти;
  - д) показатели, по възможност най-точни и подробни, до колкото е възможно, за физическите и юридически лица, които са обект на разследванията;
  - е) обобщение на необходимите факти.
3. Исканията се подават на официалния език на запитания орган или на език, приемлив за този орган.
4. Когато дадено искане не отговаря на формалните изисквания, може да се поиска то да се коригира или допълни; могат да се предприемат, обаче, и предпазни мерки.

## *Член 6*

### **Изпълнение на искания**

1. Исканията за съдействие се изпълняват съгласно законите, правилата и другите законови инструменти на запитваната страна.
2. За да отговори на искане за предоставяне на помощ, запитаният орган, в рамките на своите правомощия и налични ресурси, предоставя информацията, която вече притежава, като извършва необходимите проучвания или организира събирането ѝ, така както би направил за собствените си нужди или при поискване от други органи на същата тази страна.
3. Надлежно упълномощените представители на дадена страна могат, със съгласието на другата засегната страна и при условията, определени от последния, да получават от службите на запитания орган или от тези на някой друг орган, за които запитаният орган отговаря, информация за нарушаване на митническото законодателство, която е необходима на запитващия орган за целите на настоящия протокол.

4. Представителите на една от страните могат, в определени случаи, със съгласието на другата засегната страна и при условията, определени от последната, да присъстват при разследванията, които се извършват на територията на последната.

5. Когато обстоятелствата, предвидени в настоящия протокол, налагат представители на едната страна да присъстват при разследване, което се провежда на територията на другата страна, те трябва, през цялото време, да могат да предоставят доказателство за официалния си статут. Те не могат да носят униформа или оръжие.

#### *Член 7*

### **Форма на предоставяне на информация**

1. При условията и в рамките на исканията, определени в настоящия протокол, страните си предоставят информация под формата на документи, заверени екземпляри на документи, отчети и други подобни.

2. Оригиналите на досиета и документи може да се предоставят при поискване единствено в случаите, когато заверените екземпляри са недостатъчни. Тези досиета и документи се връщат при първа възможност.

3. Документите, предоставяни по силата на параграф 1, могат да бъдат заменени от компютъризирана информация под всякаква форма, предназначена за целта. Всяка необходима информация за използването на материала се предоставя при поискване.

#### *Член 8*

### **Изключения от задължението за предоставяне на помощ**

1. Страните отказват да сътрудничат по настоящия протокол, или сътрудничат частично или при определени условия или изисквания, когато:

а) има вероятност суверенитетът, обществените интереси, сигурността или други съществени интереси да бъдат накърнени;

или

б) се нарушава промишлена, търговска или професионална тайна.

2. Когато запитващият орган иска оказване на сътрудничество, което той самият не е в състояние да предостави на другата страна, той обръща внимание на този факт в искането си. След това запитаният орган решава какви мерки да предприеме по отношение на това искане.

3. В случай на непредоставяне или отказ на сътрудничество, решението и причините за това незабавно се предоставят в писмена форма на запитващия орган.



## Член 9

### Задължения за спазване на поверителност

1. Всяка информация, предавана под всякаква форма по настоящия протокол е поверителна. Тя е предмет на задължението за опазване на служебната тайна и се ползва от защитата, която се предоставя за друга такава информация при съответното законодателство, приложимо в страната, която я приема, и на съответните разпоредби, приложими за органите на Общността.
2. Поименни данни не се предоставят, когато има основателни причини да се предполага, че предоставянето или използването на предоставените данни противоречи на основните правни принципи на една от страните, и по-специално, когато се накърняват основните човешки права на засегнатото лице. При поискване, получаващата страна информира предоставящата страна за използването на предоставената информация и за постигнатите резултати.
3. Поименните данни могат да се предоставят единствено на митническите органи и, при необходимост за целите на съдебно разследване, на обществения обвинител и на юридическите органи. Други лица или органи могат да придобиват такава информация само след предварителното разрешение на предоставящия орган.
4. Предоставящата страна проверява прецизността на предоставяната информация. При съмнение, че предоставената информация е била неточна или е трябвало да бъде унищожена, предоставящата страна незабавно уведомява получаващата страна за това. Последният се задължава да нанесе поправките или да я унищожи.
5. Без да се накърняват случаите, подлежащи на широк обществен интерес, съответното лице може да получи, при поискване, информация за съхраняваните данните и за целта за съхраняването им.

## Член 10

### Използване на информация

1. Получената информация се използва единствено за целите на настоящия протокол и може да се използва във всяка страна за други цели само с предварителното писмено съгласие на административния орган, предоставил информацията, и подлежи на всички ограничения, които този орган наложи.
2. Параграф 1 не пречи на използването на информация във всяко съдебно или административно производство, възбудено вследствие неспазването на митническото законодателство.
3. Страните могат, в своите протоколи за представените доказателства, доклади и декларации и в производствата и обвиненията, представяни в съдилищата, да използват,

като доказателства, получената информация и документи, съгласно изискванията на настоящия протокол.

#### *Член 11*

### **Експерти и свидетели**

Представител на запитания орган може да бъде упълномощен да се яви, съгласно ограниченията на предоставеното пълномощно, като вещо лице или свидетел в съдебно или административно производство, отнасящо се до въпроси, предмет на настоящия протокол, в юрисдикцията на другата страна, и да представи такива предмети, документи или техни автентични екземпляри, каквито са необходими за нуждите на производството. В искането за явяване се посочват конкретно въпросите и в качеството на каква длъжност или квалификация служителят ще бъде разпитван.

#### *Член 12*

### **Разходки за оказване на помощ**

Страните се отказват от всички взаимни претенции за възстановяване направените разноските по силата на настоящия протокол, с изключение, според случая, за разноски за експерти и свидетели, както и за преводачите на свободна практика.

#### *Член 13*

### **Изпълнение**

1. Изпълнението на изискванията на настоящия протокол се поверява на компетентните органи на Комисията на Европейските общности и, където е необходимо, на митническите органи на държавите-членки, от една страна, и на централните митнически органи на Русия, от друга. Те приемат решения за всички практически мерки и разпоредби, необходими за прилагането му, като отчитат изискванията в областта на защита на данните. Те могат да правят препоръки пред Съвет за сътрудничество за измененията, които те считат за необходими по настоящия протокол.

2. Страните взаимно се съветват и впоследствие се информират за конкретните правила за изпълнение, които се приемат в съответствие с разпоредбите на настоящия протокол.

#### *Член 14*

### **Допълнителност**

1. Настоящият протокол допълва и не пречи на прилагането на никое споразумение за взаимно сътрудничество, сключено между отделни или няколко държави-членки и Русия. Също така, той не изключва по-широко взаимно сътрудничество, предоставяно по такива споразумения, които са или предстоят да бъдат сключени.

2. Без да накърнява член 10, тези споразумения не накърняват разпоредбите на Общността, които уреждат предаването, между компетентните служби на Комисията и на митническите органи на държавите-членки, на всякаква информация, относно митнически въпроси, която би могла да е от интерес за Общността.

## ЗАКЛЮЧИТЕЛЕН АКТ

Пълномощните представители на:

КРАЛСТВО БЕЛГИЯ,

КРАЛСТВО ДАНИЯ,

ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ,

ГЪРЦКАТА РЕПУБЛИКА,

КРАЛСТВО ИСПАНИЯ,

ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА,

ИРЛАНДИЯ,

ИТАЛИАНСКАТА РЕПУБЛИКА,

ВЕЛИКО ХЕРЦОГСТВО ЛЮКСЕМБУРГ,

КРАЛСТВО НИДЕРЛАНДИЯ,

РЕПУБЛИКА ПОРТУГАЛИЯ,

ОБЕДИНЕНО КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ,

Споразумяващите се страни по Договора за създаване на Европейската общност, Договора за създаване на Европейската общност за въглища и стомана и Договора за създаване на Европейската общност за атомна енергия,

наричани оттук нататък „държави-членки”, и на

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ, ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА ВЪГЛИЩА И СТОМАНА И ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА АТОМНА ЕНЕРГИЯ, наричани оттук нататък „Общността”,

от една страна, и

пълномощният представител на РУСКАТА ФЕДЕРАЦИЯ, наричана оттук нататък „Русия”,

от друга страна,

на заседание в Корфу на двадесет и четвъртия ден на юни, хиляда деветстотин и деветдесет и четвърта година, за подписването на споразумението за партньорство и сътрудничество, с който се създава партньорство между Европейските общности и техните държави-членки, от една страна, и Руската федерация, от друга страна, наричано отук нататък „Споразумение за партньорство и сътрудничество”, приеха следните текстове:

Споразумението за партньорство и сътрудничество, включително приложенията към него и следните протоколи:

Протокол № 1            за създаване на контактна група за въглища и стомана

Протокол № 2            за административна взаимопомощ за правилното прилагане на митническото законодателство

Пълномощните представители на държавите-членки и на Общността и пълномощният представител на Русия приеха текстовете на Съвместните декларации, изброени по-долу и приложени към настоящия Заключителен акт:

Съвместна декларация във връзка с дял III и член 94 от споразумението

Съвместна декларация във връзка с член 10 от споразумението

Съвместна декларация във връзка с член 12 от споразумението

Съвместна декларация във връзка с член 17 от споразумението

Съвместна декларация във връзка с член 18 от споразумението

Съвместна декларация във връзка с член 22, параграф 1, второ тире от споразумението

Съвместна декларация във връзка с член 24 от споразумението

Съвместна декларация във връзка с членове 26, 32 и 37 от споразумението

Съвместна декларация във връзка с член 28 от споразумението

Съвместна декларация във връзка с член 29, параграф 3 от споразумението

Съвместна декларация във връзка с член 30 от споразумението

Съвместна декларация във връзка с член 30, букви а) и ж) от споразумението

Съвместна декларация във връзка с понятието „управлява” в член 30, буква б) и член 45 от споразумението

Съвместна декларация във връзка с член 30, буква з), алинея 3 от споразумението

Съвместна декларация във връзка с член 31 от споразумението

Съвместна декларация във връзка с член 34, параграф 1 от споразумението

Съвместна декларация във връзка с членове 34 и 38 от споразумението

Съвместна декларация във връзка с член 35 от споразумението

Съвместна декларация във връзка с член 39, параграф 2, буква в), алинея 2 от споразумението за отваряне на пристанища

Съвместната декларация във връзка с член 39, параграф 2, буква в), втора точка от споразумението за плавателните съдове, които плават по флаг на трета държава

Съвместна декларация във връзка с член 44 от споразумението

Съвместна декларация във връзка с член 46, параграф 2 от споразумението

Съвместна декларация във връзка с член 48 от споразумението

Съвместна декларация във връзка с член 52 от споразумението

Съвместна декларация във връзка с член 53, параграф 2.2 от споразумението

Съвместна декларация във връзка с член 54 от споразумението

Съвместна декларация във връзка с член 99 от споразумението

Съвместна декларация във връзка с член 101 от споразумението

Съвместна декларация във връзка с член 107 от споразумението

Съвместна декларация във връзка с член 107, параграф 2 от споразумението

Съвместна декларация във връзка с членове 2 и 107 от споразумението

Съвместна декларация във връзка с член 112 от споразумението

Съвместна декларация във връзка с член 6 от Протокол № 2.

Пълномощниците на държавите-членки и на Общността и пълномощният представител на Русия също така взеха предвид следната размяна на писма, приложени към настоящия Заключителен акт:

Размяна на писма във връзка с член 22 от споразумението

Размяна на писма във връзка с член 52 от споразумението.

Пълномощният представител на Русия взе предвид декларациите, изброени по-долу и приложени към настоящия Заключителен акт:

Декларация на Общността във връзка с член 36 от споразумението

Декларация на Общността във връзка с член 54 от споразумението.

Пълномощните представители на държавите-членки и на Общността взеха предвид декларациите, изброени по-долу и приложени към настоящия Заключителен акт:

Декларация на Русия във връзка с член 36 от споразумението.

Hecho en Corfú, el veinticuatro de junio de mil novecientos noventa y cuatro.

Udfærdiget i Corfu den fireogtyvende juni nitten hundrede og fireoghalvfems.

Geschehen zu Korfu am vierundzwanzigsten Juni neunzehnhundertvierundneunzig.

Έγινε στην Κέρκυρα, στις είκοσι τέσσερις Ιουνίου χίλια εννιακόσια ενενήντα τέσσερα.

Done at Corfu on the twenty-fourth day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-four.

Fait à Corfou, le vingt-quatre juin mil neuf cent quatre-vingt-quatorze.

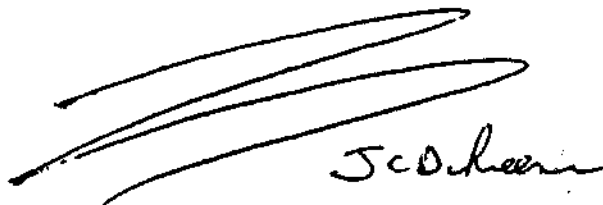
Fatto a Corfù, addì ventiquattro giugno millenovecentonovantaquattro.

Gedaan te Korfoe, de vierentwintigste juni negentienhonderd vierennegentig.

Feito em Corfu, em vinte e quatro de Junho de mil novecentos e noventa e quatro.

**СОВЕРШЕНО НА КОРФУ ДВАДЦАТЬ ЧЕТВЕРТОГО ИЮНЯ ТЫСЯЧА ДЕВЯТЬСОТ ДЕВЯНОСТО ЧЕТВЕРТОГО ГОДА**

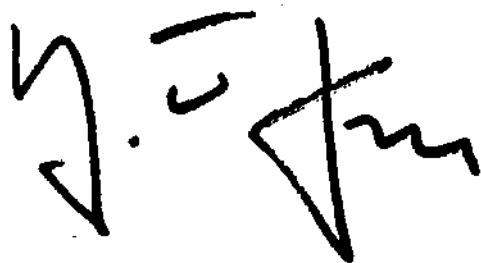
Pour le Royaume de Belgique  
Voor het Koninkrijk België  
Für das Königreich Belgien



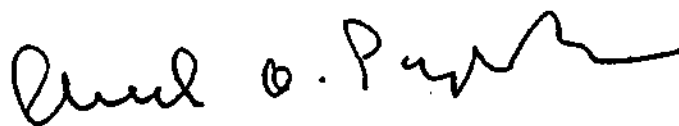
På Kongeriget Danmarks vegne



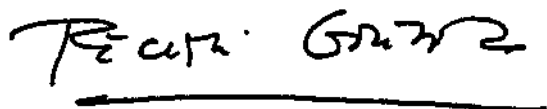
Für die Bundesrepublik Deutschland



Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



Pour la République française

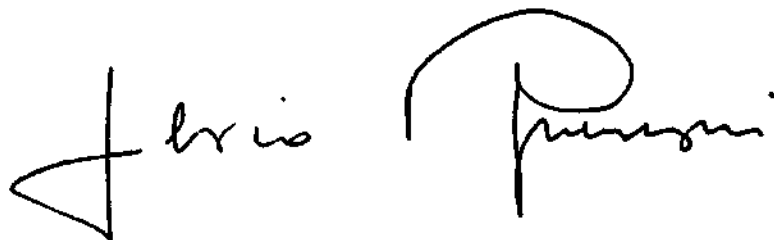


Thar cheann Na hÉireann  
For Ireland

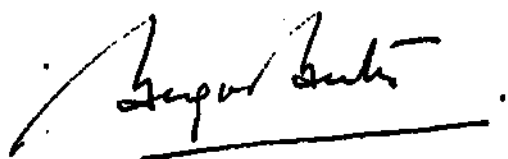




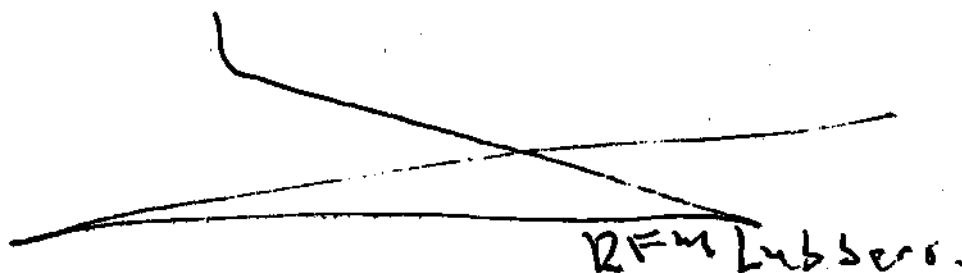
Per la Repubblica italiana

Handwritten signature of Fabio Pansa in black ink.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

Handwritten signature of Guyot Luth in black ink, underlined.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

Handwritten signature of RFM Lubbers in black ink, consisting of a large, stylized scribble.

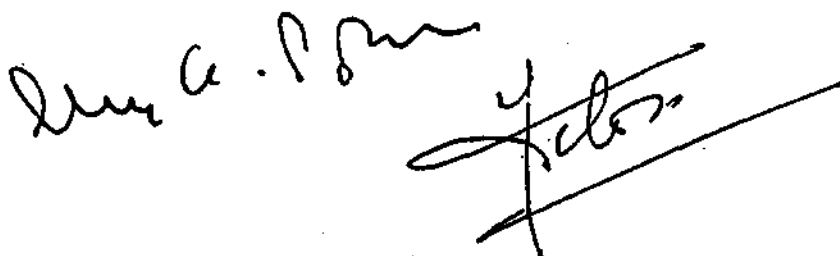
Pela República Portuguesa

Handwritten signature of António Almeida in black ink.

For the United Kingdom and Northern Ireland

Handwritten signature of John Hume in black ink.

Por las Comunidades Europeas  
For De Europæiske Fællesskaber  
Für die Europäischen Gemeinschaften  
Για τις Ευρωπαϊκές Κοινοότητες  
For the European Community  
Pour les Communautés européennes  
Per le Comunità europee  
Voor de Europese Gemeenschappen  
Pelas Comunidades Europeias



**ЗА РОССИЙСКУЮ ФЕДЕРАЦИЮ**



### **Съвместна декларация във връзка с дял III и член 94**

За целите на дял III и член 94, „ГАТТ” се тълкува като „Общо споразумение за митата и търговията”, подписано в Женева през 1947 г., според измененията, съгласно прилагането му към датата на подписване на настоящото споразумение, освен когато страните са се разбрали друго в рамките на Съвета за сътрудничество, създаден съгласно член 90.

### **Съвместна декларация във връзка с член 10**

Страните се съгласяват, че разпоредбите на параграф 1 от член 10 не се прилагат към условията на внос на стоки на територията на Русия, придобити с финансови заеми и кредити, предоставени за развитие и хуманитарни цели, на техническа и хуманитарна помощ и други подобни споразумения, сключени между Русия и трети държави или международни организации, доколкото тези държави или международни организации изискват специален статут за такъв внос.

### **Съвместна декларация във връзка с член 12**

Член 12 от дял III за търговия със стоки, се отнася до проблема с транзитното преминаване на стоки. Постигнато е споразумение между страните, които тълкуват, че член 12 изключително регулира свободата на транзит на стоки. Това отговаря на обичайната практика на ГАТТ. Проблемът за транзит на стоки може да бъде предмет и на бъдещи преговори за транспортни споразумения, както е посочено в член 43.

### **Съвместна декларация във връзка с член 17**

Общността и Русия декларират, че текстът на предпазната клауза (член 17) не предоставя предпазен статут по ГАТТ.

### **Съвместна декларация във връзка с член 18**

Приема се, че изискванията на член 18 и тези на следния параграф не са предназначени и няма да забавят, възпрепятстват или пречат на процедурата, предвидена в съответното законодателство на страните, за разследване на антидъмпинг и субсидии.

Страните се съгласяват, че без да се накърняват техните законодателства и практики, когато определят нормалната стойност и за всеки отделен случай, трябва да се отчитат сравнителните предимства, могат да бъдат посочвани от съответните производители по отношение на фактори, както достъп до суровини, производствения процес, близост на производството до клиентите и специални характеристики на продукта.

### **Съвместна декларация във връзка с член 22, параграф 1, второ тире**

По отношение на Общността, законовите и подзаконовите нормативни актове, посочени в член 6 от споразумението от 1989 г., включват, освен други, Договора за създаване на

Европейската общност за атомна енергия и регламентите за прилагането му, по-специално разпоредбите на тези текстове, които определят правата, пълномощията и задълженията на Агенцията за снабдяване на Евратом и на Комисията на Европейските общности.

#### **Съвместна декларация във връзка с член 24**

Приема се, че понятието „членове на техните семейства” се определя съгласно националното законодателство на съответната приемаща държава.

#### **Съвместна декларация във връзка с членове 26, 32 и 37**

Страните гарантират, че издаването на визи и на разрешения за пребиваване в съответствие със законовите и подзаконовите нормативни актове на държавите-членки и съответно на Русия се осъществява по начин, който отговаря на принципите на заключителния документ на Бонската конференция за КССЕ, по-специално с оглед облекчаване бързото влизане, пребиваване и движение на търговци в държавите-членки и в Русия. Тези усилия се отнасят конкретно за ръководните кадри, посочени в член 32 и за доставчиците на трансграничните услуги, посочени в члена 37, и гарантират, че административните процедури не обезсилват или накърняват придобивките, произтичащи от разпоредбите на споразумението за всяка от страните.

Страните се съгласяват, че важен елемент във връзка с това, е своевременното сключване на споразумения за реадмисия между държавите-членки и Русия.

Съветът за сътрудничество редовно разглежда развитието на положението в тези области.

#### **Съвместна декларация във връзка с член 28**

Без да накърнява изискванията на членове 50 и 51, страните се съгласяват, че думите „съгласно . . . закони и подзаконови нормативни актове”, споменати в параграфи 1 и 4 от член 28, означават че всяка страна може да урежда създаването на дружества, като установява филиали и клонове, както е посочено в член 30 и дейността на клонове, при условие, че тези закони и подзаконови нормативни актове не създават ограничения, които водят до предоставянето на по-неблагоприятен статут, от този предоставян на дружествата или клоновете съответно на която и да било трета страна.

Без да накърнява ограниченията, изброени в приложения 3 и 4 и на разпоредбите на членове 50 и 51, страните се съгласяват, че думите „съгласно . . . закони и подзаконови нормативни актове”, споменати в параграфи 2 и 3 от член 28, означават че всяка страна може да урежда дейността на дружества на своя територия, при условие, че тези закони и подзаконови нормативни актове не създават нови ограничения за дейността на дружествата на другата страна, които водят до предоставянето на по-неблагоприятен статут, от този предоставян на собствените им дружества или филиали на дружества на трети страни, в зависимост от това което е по-благоприятно.

### **Съвместна декларация във връзка с член 29, параграф 3**

Страните потвърждават, че изискванията на член 29, параграф 3 не пречат Русия да приема всякакви нови нормативни актове или мерки, които въвеждат или засилват дискриминацията в сравнение със съществуващата ситуация към датата на подписване на споразумението по отношение условията за създаване на дружества, които не принадлежат на Общността, на своя територия, в сравнение със собствените ѝ дружества.

### **Съвместна декларация във връзка с член 30**

Страните потвърждават значението, че да се гарантира предоставяне на лицензиите, посочени в член 30, букви а) и ж):

- се основава на обективни и прозрачни критерии, като компетентност и способността да се предлага услугата,
- е по-малко обременително отколкото е необходимо, за осигуряване качество на услугата,
- само по себе си не съставлява ограничение за предоставянето на услугата.

### **Съвместна декларация във връзка с член 30, букви а) и (ж)**

Член 30, буква а), алинея 2, и член 30, буква ж), алинея 2, отчитат специфичността на достъпа до финансовите услуги, в съответствие със съгласието в рамките на настоящото споразумение, и не засягат определенията „създаване” и „дейност”, така както те се прилагат за финансовите услуги за цели, различни от целите на настоящото споразумение.

### **Съвместна декларация във връзка с понятието „управлява” в член 30, буква б) и член 45**

1. Страните потвърждават взаимното си разбиране, че въпросът за управление зависи от фактическите обстоятелства на конкретните случаи.

2. Едно дружество, например, се счита, че е „управлявано” от друго и следователно филиал на това друго дружество, когато:

- другото дружество притежава пряко или косвено мнозинство от гласовете с право на глас, или
- другото дружество има право да назначава или освобождава по-голямата част от административния орган, от управленския орган или на надзорния орган и в същото време е акционер или член на филиала.

3. И двете страни приемат критериите в параграф 2 за неизчерпателни.

### **Съвместна декларация във връзка с член 30, буква з), алинея 3**

Като се отчитат съществуващите в момента ограничения относно начините на превозване на стоки и пътници с речен транспорт, страните се съгласяват, че до вдигането на тези ограничения, изразът „комбинирани транспортни дейности, които включват морски курсове” се подразбира организацията на такива дейности.

### **Съвместна декларация във връзка с член 31**

Разпоредбите на член 31 позволяват страните да прилагат всички предвидени мерки за предотвратяване заобикаляне, от страна на дружество на трета държава, на мерките въведени от страните, относно създаването на дружества на тази трета държава на съответните им територии, като използват възможностите, предоставени от разпоредбите на настоящото споразумение.

### **Съвместна декларация във връзка с член 34, параграф 1**

Като се отчита обяснението на Русия пред Общността, че при определени обстоятелства и за определени отрасли статутът, предоставян на руските филиали и на клонове на дружества на Общността, е по-добър от статута, предлаган по начало на руските дружества, конкретно по отношение националния статут, страните се съгласяват, че ако Русия въведе мерки за сближаване статута на руските филиали и клонове на чуждестранни дружества с този на националния статут, това не се счита за нарушение на задължението на Русия да полага усилия за изпълнение на член 34, параграф 1.

### **Съвместна декларация във връзка с членове 34 и 38**

Страните се съгласяват, че ако някоя от страните изразява становището, че другата страна не тълкува правилно определението „значително по-ограничителна” от членове 34, параграф 2 или член 38, параграф 3, тази страна може да се обърне към процедурите, посочени в член 101.

### **Съвместна декларация във връзка с член 35**

Страните се съгласяват, че дейностите, определени в член 35, параграф 3, букви а) и б) не включват изпълнение на задължението на превозвач.

### **Съвместна декларация във връзка с член 39, параграф 2, буква в), алинея 2 за отваряне на пристанища**

Въз основа информацията, предоставяна от Руската страна, относно пристанищата им, които са отворени за чуждестранни плавателни съдове, Общността взема предвид, че Русия предприема да продължи да полага усилия за увеличаване броя на пристанищата, които са отворени за чуждестранни съдове. Руската страна също така отчита политиката на Общността за отваряне всички пристанища за чуждестранни търговски плавателни съдове. Страните считат, че отварянето на пристанища за чуждестранни съдове е съществена черта за оценяване необходимите условия за свободното предоставяне на услуги за международен морски транспорт. Следователно, те се ангажират да прегледат ситуацията относно пристанищата, които са отворени за чуждестранни съдове, най-малко

на всеки две години, като провеждат консултации в рамките на Съвета за сътрудничество. При възникване на сериозни затруднения, за да се поддържа дадено пристанище отворено за чуждестранни съдове, страната, на чиято територия се намира съответното пристанище, информира другата страна; при поискване на последния се провеждат консултации, за да се осигури, че предприетите мерки засягат възможно най-малко свободното предоставяне на международни морски услуги.

#### **Съвместна декларация във връзка с член 39, параграф 2, буква в), алинея 2 относно плавателни съдове, плаващи под флага на трета държава**

Страните се съгласяват, след изтичане на пет години от датата на влизане в силата на настоящото споразумение, да разгледат възможността за прилагане условията на член 39 , параграф 2, буква в), алинея 2, към съдове, плаващи под флага на трета държава, управлявани от корабни компании или граждани на отделна държава-членка или съответно на Русия.

#### **Съвместна декларация във връзка с член 44**

За целите на настоящото споразумение, едно споразумение за икономическа интеграция съставлява споразумение, съгласно принципите определени в член V от Общото споразумение за търговията с услуги. По отношение на всички изисквания на настоящото споразумение, покриващи области, които не са в сферата на услугите, се сключва споразумение за икономическа интеграция, съгласно принципите определени в член XXIV от ГАТТ за създаване на зони за свободна търговия или на митнически съюзи.

#### **Съвместна декларация във връзка с член 46, параграф 2**

Страните потвърждават взаимното си разбиране, че въпросът, дали дейностите са свързани, дори само понякога, при упражняване на официалната власт на съответните им територии, зависи от обстоятелствата на всеки отделен случай. Проверката, във всеки отделен случай, дали тези дейности са свързани с:

- правото на използване на физическа принуда, или
- изпълнението на юридически задължения, или
- правото едностранно да се прилагат обвързващи разпоредби,

помага да се определи отговора на такива въпроси.

#### **Съвместна декларация във връзка с член 48**

Единствено обстоятелството, че се изисква виза за физически лица от определени страни, а не за тези от други, не обезсилва или накърнява придобивките, полагащи се по определено поето задължение.

#### **Съвместна декларация във връзка с член 52 (дефиниции)**

„Текущи плащания”

„Текущите плащания” са плащания, свързани с движението на стоки, услуги или хора, извършвани съгласно нормалната международна търговска практика и не покриват споразуменията, които практически съставляват комбинация от текущо плащане и сделка с капитали, като разсрочване на плащания и предварителни плащания, предназначени да се заобиколи съответното законодателство на страните в тази област.

Това определение не забранява Русия да прилага или въвежда законодателство, което регулира тези плащания да се извършват посредством руските банки, които са получили съответните лицензии от Централната банка на Руската федерация да извършват такива операции в свободно конвертируеми валути.

„Пряка инвестиция”

„Пряката инвестиция” има за цел да създава трайни икономически отношения с дадено дружество, като инвестиции, които дават възможност да се упражнява ефективен контрол върху управлението му, във съответната държава, от страна на непробиваващи или пребиваващи в чужбина граждани, посредством:

1. създаване или разширяване на изцяло собствено предприятие, филиал или клон, придобиване на пълна собственост върху съществуващото предприятие;
2. участие в ново или съществуващо предприятие;
3. сключване на договор за заем за срок от пет години или повече.

„Свободно конвертируема валута”

„Свободно конвертируемата валута” е всяка валута, която се счита за такава от Международния валутен фонд.

### **Съвместна декларация във връзка с член 53, параграф 2.2**

„Основни продукти” са продуктите, определени в ГАТТ.

### **Съвместна декларация във връзка с член 54**

За целите на настоящото споразумение страните се съгласяват, че интелектуална, индустриална и търговска собственост по-специално включва авторско право, включително авторското право върху компютърни програми и други сходни права, патенти, промишлени образци, географски обозначения, включително названия за произход, търговски марки и сервизни марки, топография на свързани вериги, както и защита срещу нелоялна конкуренция, както е определена в член 10а от Парижката конвенция за закрила на индустриалната собственост и закрила на неразпространена информация за ноу-хау.



### **Съвместна декларация във връзка с член 99**

Страните се съгласяват, че мерките, предвидени в член 99, не се прилагат, за да се изменят условията за конкуренция на съответните пазари и така да се предоставя защита на вътрешната продукция.

### **Съвместна декларация във връзка с член 101**

Страните канят Съвета за сътрудничество незабавно да провери правилника за работа, в частта която се отнася до разрешаване на спорове по настоящото споразумение.

### **Съвместна декларация във връзка с член 107**

Страните се съгласяват, че за правилното тълкуване и прилагане, терминът „случаи на неотложна спешност“, който се съдържа в член 107 от споразумението означава случаи на съществено нарушение на споразумението от страна на една от страните. Съществено нарушение на споразумението съставлява:

- а) незачитане на споразумението, по начин, който не се санкционира от общите правила на международното право; или
- б) неспазване на основните изисквания на споразумението, определени в член 2.

### **Съвместна декларация във връзка с член 107, параграф 2**

Страните се съгласяват, че „съответните мерки“, определени в член 107, параграф 2 са мерките, които са предприети в съответствие с международното право.

Когато дадена страна предприема мерки в случай на неотложна спешност, в съответствие с член 107, параграф 2, другата страна може да се възползва от процедурата, предвидена в член 101.

### **Съвместна декларация във връзка с членове 2 и 107**

Страните декларират, че включването в споразумението на препратка за зачитане на човешките права, което съставлява съществено условие в споразумението и се отнася до случаи на неотложна спешност, произтича от:

- политиката на Общността в областта на човешките права, в съответствие с Декларацията на Съвета от 11 май 1992 г., която предвижда включването на тази препратка в споразуменията за сътрудничество и помощ между Общността и партньорите ѝ по КССЕ, както и
- политиката на Русия в тази област, и

- ангажиментите на двете страни за изпълнение на съответните задължения, произтичащи конкретно от Заключителния акт от Хелзинки и от Парижката харта за нова Европа.

### **Съвместна декларация във връзка с член 112**

Страните потвърждават, независимо че настоящото споразумение заменя споразумението от 18 декември 1989 г., за отношенията между страните, че споразумението не нарушава или по друг начин засяга никоя мярка, предприета преди влизането в силата на настоящото споразумение или на договорките, постигнати между тях преди тази дата в съответствие със споразумението от 1989 г., при условията и за срока на прилагане на тези мерки или договори.

### **Съвместна декларация във връзка с член 6 от Протокол № 2**

1. Страните се съгласяват да предприемат необходимите мерки за да си помагат взаимно и незабавно, както е предвидено в Протокола, за да улесняват движението на следните стоки:

- а) движението на оръжия, амуниции, експлозиви и експлозивни устройства;
- б) движението на предмети на изкуството и антики, които представляват значителна историческа, културна и археологическа стойност за една от страните;
- в) движението на отровни вещества, както и на вещества, опасни за околната среда и здравеопазването;
- г) движението на краткотрайни и стратегически стоки, които са предмет на нетарифни ограничения, в съответствие със съгласуваните между страните списъци.

2. Страните се съгласяват, когато основните принципи на съответните им законодателни системи позволяват, да предприемат необходимите мерки, които разрешават да се използват технологии за контролирано снабдяване, въз основа на взаимно съгласуваните разпоредби за тяхното прилагане, приети от тях съгласно процедурите на настоящия протокол.

3. Страните се съгласяват да предприемат всички необходими мерки, съгласно съответното им законодателство, за да:

- предоставят всички документи,

- оповестят всички свои решения,

в обхвата на настоящия протокол, на адресати, пребиваващи или установили се на тяхната съответна територия, въз основа на взаимно договорените за изпълнение разпоредби, приети от тях, съгласно процедурите на настоящия протокол. В такъв случай се прилага член 5, параграф 3.

4. Страните се съгласяват, когато запитаният орган не е в състояние самостоятелно да изпълнява правомощията си, административният отдел, към който е отправено запитването от този орган, да пристъпи към изпълнението му при същите условия, каквито са приложими и към запитания орган.

## РАЗМЯНА НА ПИСМА

### във връзка с член 22

#### *А. Писмо от Русия*

Уважаеми господине,

Целта на настоящото писмо е да потвърдя, че по отношение търговията с ядрени материали, предмет на член 22 от споразумението за партньорство и сътрудничество, подписано днес, ние постигнахме следното съгласие:

Русия се съгласява да бъде стабилен, надежден и дългосрочен доставчик на ядрени материали на Общността и Общността признава това нейно желание. Руското правителство отчита, че Общността приема Русия, по-специално за целите на нейната политика, да доставя материали в ядрената област, като източник, който е единствен и отделен от други доставчици.

С цел да се избегнат всякакви затруднения в областта на търговията, редовно или при поискване, се провеждат консултации за развиване на търговията с ядрени материали между Русия и Общността. Тези консултации могат да съдържат постоянен и редовен диалог за развитието и бъдещето на пазара.

Консултациите се провеждат в рамката на член 92.

При условията на член 13 от споразумението за партньорство и сътрудничество, разпоредбите на член 6 от споразумението от 1989 г. се прилагат равнопоставено, безпристрастно и справедливо.

Позовавам се на общия ни стремеж да насърчаваме, с всички налични средства, протичащия процеса на ядрено разоръжаване. Ние сме съгласни да предприемем всички необходими мерки, за да проведем консултации с всички засегнати държави, когато прилагането на двустранни и многостранни споразумения причиняват или застрашават да предизвикат значителни щети на инструментите, с които разполагат страните.

Имам честта да предложа настоящото писмо и Вашето потвърждение да представляват сключване на споразумение между нас.

Моля приемете, уважаеми господине, моите най-дълбоки почитания.

*За правителството на Руската федерация*

## *Б. Писмо от Общността*

Уважаеми господине,

Имам честта да потвърдя получаването на Вашето писмо с днешна дата, в което пише следното:

„Целта на настоящото писмо е да потвърдя, че по отношение търговията с ядрени материали, предмет на член 22 от Споразумението за партньорство и сътрудничество, подписано днес, ние постигнахме следното съгласие:

Русия се съгласява да бъде стабилен, надежден и дългосрочен доставчик на ядрени материали на Общността и Общността признава това нейно желание. Руското правителство отчита, че Общността приема Русия, по-специално за целите на нейната политика, да доставя материали в ядрената област, като източник, който е единствен и отделен от други доставчици.

С цел да се избегнат всякакви затруднения в областта на търговията, редовно или при поискване, се провеждат консултации за развиване на търговията с ядрени материали между Русия и Общността. Тези консултации могат да съдържат постоянен и редовен диалог за развитието и бъдещето на пазара.

Консултациите се провеждат в рамката на член 92.

При условията на член 13 от Споразумението за партньорство и сътрудничество, разпоредбите на член 6 от Споразумението от 1989 г. се прилагат равнопоставено, безпристрастно и справедливо.

Позовавам се на общия ни стремеж да насърчаваме, с всички налични средства, протичащия процеса на ядрено разоръжаване. Ние сме съгласни да предприемем всички необходими мерки, за да проведем консултации с всички засегнати държави, когато прилагането на двустранни и многостранни споразумения причиняват или застрашават да предизвикат значителни щети на инструментите, с които разполагат страните.

Имам честта да предложа настоящото писмо и Вашето потвърждение да представляват сключване на споразумение между нас.”

Потвърждавам, че Вашето писмо и моят отговор представляват официално споразумение между нас.

Моля приемете, уважаеми господине, моите най-дълбоки почитания.

*От името на Европейските общности*

## **РАЗМЯНА НА ПИСМА**

### **във връзка с член 22**

#### *А. Писмо от Русия*

Уважаеми господине,

По отношение член 52 от Споразумението за партньорство и сътрудничество, аз потвърждаваме, че нищо в този член не може да се тълкува, че ограничава износът, от страна на граждани на Общността, на инвестиции направени в Русия, от граждани на Общността, включително всякакви компенсационни плащания, произтичащи от мерки, предприети за отчуждаване, национализация или други с равностоен характер и на всякаква печалба, произтичаща от това.

Имам честта да предложа настоящото писмо и Вашето потвърждение да представляват сключване на споразумение между нас.

Моля приемете, уважаеми господине, моите най-дълбоки почитания.

*За правителството на Руската федерация*

*Б. Писмо от Общността*

Уважаеми господине,

Имам честта да потвърдя получаването на Вашето писмо с днешна дата, в което пише следното:

„По отношение член 52 от Споразумението за партньорство и сътрудничество, аз потвърждаваме, че нищо в този член не може да се тълкува, че ограничава износът, от страна на граждани на Общността, на инвестиции направени в Русия, от граждани на Общността, включително всякакви компенсационни плащания, произтичащи от мерки, предприети за отчуждаване, национализация или други с равностоен характер и на всякаква печалба, произтичаща от това.

Имам честта да предложа настоящото писмо и Вашето потвърждение да представляват сключване на споразумение между нас.”

Аз потвърждавам, че Вашето писмо и моят отговор съставляват официално споразумение между нас.

Моля приемете, Господине, уверенията ни за най-голяма почит и уважение.

*От името на Европейските общности*

### **Декларация на Общността във връзка с член 36**

Общността декларира, че трансграничното предоставяне на услуги по член 36 не се отнася до движението на доставчика на услуги на територията на страната, за която услугата е предназначена, нито движението на получателя на услугата на територията на страната, от която се предоставя услугата.

### **Декларация на Общността във връзка с член 54**

Условията на споразумението не накърняват пълномощията на Европейската общност и държавите-членки за въпроси, отнасящи се до интелектуалната, индустриалната и търговската собственост.

### **Декларация на Русия във връзка с член 36**

Русия декларира, че доставчиците, съгласно Декларацията на Общността във връзка с член 36, не могат да се третират като физически лица, които са представители на дружества на Общността или на Русия и търсят временен достъп за водене на преговори за продажбата на трансгранични услуги или за сключване на споразумения за продажба на трансгранични услуги от страна на това дружество.



**Протокол за подписване на Споразумение за партньорство и сътрудничество за създаване на партньорство между Европейските общности и техните държави-членки, от една страна, и Руската федерация, от друга страна**

Пълномощните представители на Кралство Белгия, Кралство Дания, Федерална Република Германия, Гръцката република, Кралство Испания, Френската република, Ирландия, Италианската република, Великото Херцогство Люксембург, Кралство Нидерландия, Република Португалия, Обединено кралство Великобритания и Северна Ирландия, Европейската общност, Европейската общност за въглища и стомана, Европейската общност за атомна енергия и пълномощните представители на Руската федерация, подписаха настоящото споразумение за партньорство и сътрудничество между Европейските общности и техните държави-членки, от една страна, и Руската федерация, от друга страна, на 24 юни 1994 г., в Корфу.

По този повод Френската република направи следната декларация:

„Френската република отбелязва, че Споразумението за партньорство и сътрудничество с Руската федерация не се отнася до отвъдморските страни и територии, свързани с Европейската общност, съгласно Договора за създаване на Европейската общност.”

Настоящата декларация е предоставена на Руската федерация, която не е повдигнала никакви възражения.

Настоящият протокол ще се публикува в *Официален вестник на Европейските общности*.